



**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition  
japanischer Kurzlyrik

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of  
Japanese Short Poetry



## Autoren & Rubriken / Authors & Sections

### Haiku, Senryû & Tanka:

Farah Ali, Hifsa Ashraf, Gavin Austin, Giorgio Bacchi, Jane Beal, Martin Berner, Daniel Birnbaum, Benjamin Bläsi, Christof Blumentrath, Mélanie Bosc, Adrian Bouter, Ed Bremson, Helen Buckingham, Deborah Burke Henderson, Claire V. Camargo, Pris Campbell, Matthew Caretti, Andrea Cecon, Ram Chandran, Kanchan Chatterjee, Dana Clark-Millar, Lysa Collins, Ria Collins, Vera Constantineau, Bill Cooper, Sue Courtney, Ralph Culver, Timothy Daly, Stefano d'Andrea, Raymond Derouen, Frank Dietrich, Rosa Maria Di Salvatore, Jan Dobb, Zoran Doderovic, Anna Maria Domburg-Sancristoforo, Radostina Dragostinova, John Dunphy, Maureen Edden, Robert Epstein, David Eyre, Yasir Farooq, Tazeen Fatma, Agnieszka Filipek, Volker Friebel, Jay Friedenberg, Ben Gaa, William Scott Galasso, Ganesh, Helga Gorfer, LeRoy Gorman, Eufemia Griffo, Charles Harmon, Gabriele Hartmann, Angelika Holweger, Louise Hopewell, Frank Hooven, Olivier Gabriel Humbert, Nicoletta Ignatti, Angiola Ing-lese, Zina Ioannou, Dejan Ivanovic, Keiko Izawa, David Jacobs, Ilse Jacobson, Padmasiri Jayathilaka, Govind Joshi, Rüdiger Junk, Jim Kacian, Emily Kane, Deborah Karl-Brandt, Arvinder Kaur, Keitha Keyes, John Kinory, Michaela Kiock, Ravi Kiran, Nicholas Klacsanzky, Rolf Klöcker, Christophe Kochowski, Krzysztof Kokot, Nadejda Kostadinova, Nina Kovačić, Samo Kreutz, Jeff Kressmann, Natalia Kuznetsova, Eva Limbach, Laurinda Lind, Kristen Lindquist, Chen-ou Liu, Antonietta Losito, Bob Lucky, Oscar Luparia, Carmela Marino, Andrew Markowski, Robert P. Martin, Richard Matta, Rob Mc Kinnon, Dhaatri Menon, Mark Miller, Daniela Misso, Ralph Günther Mohnnau, Máire Morrissey-Cummins, Nika, Franjo Ordanic, Marianne Paul, M.R. Pelletier, Petro C. K., Minh-Triêt Pham, Kamil Plich, Thomas Powell, Valentina Ranaldi-Adams, Kevin Rathunde, Meera Rehm, Bernd Reklies, Duncan Richardson, Bryan Rickert, Gabriela Rillon, Ramund Ro, Alexis Rotella, Ewan Rourke, Cynthia Rowe, Kelly Sargent, Srinivasa Rao Sambangi, Srinivas S., Benno Schmidt, Dyrk-Olaf Schreiber, Shloka Shankar, Serhiy Shpychenko, Neena Singh, Tomislav Sjekloća, Sushmitha V., Helga Stania, Denis Stehr, Patrick Sweeney, Irena Szewczyk, Minko Tanev, Herb Tate, Barbara A Taylor, Nancy Taylor, Brigitte Ten Brink, Hubertus Thum, Richard Tice, Ulrike Titelbach, Kristina Todorova, Maria Tosti, Steliana Voicu, Djurdja Vukelic Rozic, Naomi Wakan, Elisabeth Weber-Strobel, Joseph P. Wechselberger, Ernest Wit, Friedrich Winzer, Wai Mei Wong, Quendryth Young, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

### Haibun:

Matthew Caretti, Lynn Edge, Gabriele Hartmann, Jim Kacian, Bob Lucky, Horst Ludwig, Lorraine Padden, Marianne Paul, John Zheng, J. Zimmerman

### Visuelle Künste / Visual Arts (Asemics, Haiga, Foto-Haiku):

Christof Blumentrath, Mia Burrus, Christina Chin, Gillena Cox, Tazeen Fatma & Shloka Shankar, Gabriele Hartmann, Angelika Holweger, Wiesław Karliński, Arvinder Kaur & Shloka Shankar, Lavana Kray, Oscar Luparia, Mamta Madhavan, Elizabeth McFarland, Ingrid Meinerts, Dhaatri Menon & Aishwarya Vedula, Ron Moss, Nika, John Rowlands & Morgan Alun, Julie Schwerin, Helga Stania, Debbie Strange, Hubertus Thum, C.X. Turner, Eugeniusz Zacharski, Romano & Greta Zeraschi, John Zheng

### Features:

Beate Conrad: Am Rande von Gutenbergs Schatten — KI und Haiku

Beate Conrad: On the Edge of Gutenberg's Shadow — AI and Haiku

Klaus-Dieter Wirth: Das englischsprachige Haiku in Kanada

Klaus-Dieter Wirth: The English-Speaking Haiku of Canada

## Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

### Impressum

Farah Ali

winter beauty  
snowflakes trapped  
in her eyelashes

winterliche Schönheit  
Schneeflocken verfangen  
in ihren Wimpern

Hifsa Ashraf

war's end –  
the long screech  
of a mountain eagle

Kriegsende –  
der gedehnte Schrei  
eines Bergadlers

Gavin Austin

wild sage  
on the breeze  
a skein of swallows

wilder Salbei  
in der Brise  
eine Schwalbenriege

Giorgio Bacchi

**sign language –  
the bonsai master  
orients branches**

Zeichensprache –  
der Bonsaimeister  
richtet Zweige aus

Jane Beal

**lullaby ...  
picture of a baby  
who died**

Wiegenlied ...  
das Bild eines Säuglings  
der starb

Martin Berner

sich so  
vom Schneegestöber  
verwirbeln lassen

getting swirled  
by snow flurries  
just like that

Umzug ins Heim  
das leere Schneckenhaus  
nimmt er mit

moving to the senior home  
the empty snail shell  
he takes along



Daniel Birnbaum

I look at them  
they have only one defense  
play dead  
these insects though  
do not know anything about death

the day lingers  
outside and in your eyes  
peaceful dreams  
childhood has found the snow  
to erase the night

Ich sehe sie an  
sie können sich nur verteidigen  
indem sie sich totstellen  
doch diese Insekten  
wissen nichts über den Tod

der Tag verweilt  
draußen und in deinen Augen  
friedvolle Träume  
Kindheit hat den Schnee gefunden  
um die Nacht auszulöschen

Benjamin Bläsi

staubige Hitze ...  
Schmetterlinge im Klee  
schimmern wasserblau

dusty heat ...  
butterflies in clover  
shimmering water blue

Christof Blumentrath

**vor Gericht  
einmal teilten wir  
eine gute Stille**

**mezzopiano  
von überall her  
der Soundtrack der Nacht**

in court  
once we shared  
a good silence

mezzopiano  
from everywhere  
the soundtrack of the night

Mélanie Bosc

les yeux du chat  
se ferment lentement –  
lune voilée

cat's eyes  
close slowly –  
veiled moon

die Augen der Katze  
schließen sich langsam –  
verschleierter Mond

Adrian Bouter

harira  
her smile  
above the spoon

Harirasuppe  
ihr Lächeln  
über dem Löffel

she did not die  
of Covid, though Covid  
was one reason ...  
three years of lonesome, too much  
for such a fragile old soul

sie ist nicht gestorben  
an Covid, obwohl Covid  
ein Grund war  
drei Jahre einsam zu viel  
für eine zarte alte Seele

one sad thing  
about Paradise,  
in the course of living  
we sometimes forget  
it was once ours

eine traurige Sache  
dieses Paradies  
im Laufe des Lebens  
vergessen wir manchmal  
das es einst uns gehörte



Helen Buckingham

rainscape  
my excuse to myself  
to cry off

Regenlandschaft  
meine Entschuldigung  
mich auszuheulen

Deborah Burke Henderson

**first light  
shapes the darkness  
hatsuhinode\***

erstes Licht  
formt die Dunkelheit  
hatsuhinode\*

\* hatsuhinode: Japanese for welcoming the first sunrise of the new year

\* hatsuhinode: japanische Begrüßung des ersten Sonnenaufgangs im neuen Jahr

Claire V. Camargo

**Grand Canyon  
the yawning depths  
of loneliness**

**Grand Canyon  
die gähnende Tiefe  
der Einsamkeit**

**swans' entwined necks  
the two wedding bands  
on grandma's finger**

**verschlungene Schwanenhäse  
die beiden Eheringe  
an Großmutter's Finger**

Pris Campbell

white haired  
my teen self's label  
was *old fogey*

weißhaarig  
mein Teenagerkennzeichen  
war *alter Kauz*

Matthew Caretti

soursop  
the pulpy squeeze  
of dawn

beach palm  
tethered to the sea  
outrigger moon

saure Sobbe  
der ausgequetschte Brei  
der Morgendämmerung

Strandpalme  
ans Meer gebunden  
Auslegermond

# Haibun

Matthew Caretti

## A Habit of Miles

I arrive on the island. Already several thousands of miles in my legs this year. So right to the rental shop. Then the escapades along the southeast coast of Oahu. Wide, mountain bike tires and narrow misses in heavy traffic. Double-digit inclines up Hanauma Bay Ridge. Heat.

side headwind the edge of distant waves

Quarantine begins. I am forced off the bike. I compensate with the Tour de France on TV and Tim Krabbé's *The Rider*. As he would have it, this becomes my bit of "cyclo-literary hermitry." Sooner than I'd like, the endurance of my eyes proves lesser than my legs.

cloud shadows racing myself into a dream

I wake in time for this stage's finale. Alaphilippe makes his attack on the climb of the Côte de la Fosse aux Loups. The young Frenchman is riding the peloton into the void. Both he and Krabbé pull me along in their slipstream. Convince my twitching legs I am there.

bike throw on the line hot of my coffee



# Haibun

Matthew Caretti

## Eine Angewohnheit von Meilen

Ich komme auf der Insel an. Dieses Jahr schon mehrere tausend Kilometer in den Beinen. Also direkt zum Verleihladen. Dann die Eskapaden entlang der Südküste von Oahu. Breite Mountainbike-Reifen und knappes Ausweichen im dichten Verkehr. Zweistellige Steigungen den Hanauma Bay Ridge hinauf. Hitze.

seitlicher Gegenwind der Rand ferner Wellen

Die Quarantäne beginnt. Ich bin gezwungen, vom Fahrrad zu steigen. Ich kompensiere es mit der Tour de France im Fernsehen und Tim Krabbés ‚The Rider‘. Ganz wie er es gerne hätte, wird dies zu meinem Stück „radfahrerisch-literarischer Einsiedelei“. Schneller als mir lieb ist, erweist sich die Ausdauer meiner Augen geringer als die meiner Beine.

Wolkenschatten jagen mich in einen Traum

Ich wache rechtzeitig zum Finale dieser Etappe auf. Alaphilippe greift an am Anstieg zur Côte de la Fosse aux Loups. Der junge Franzose fährt das Peloton ins Leere. Sowohl er als auch Krabbé ziehen mich in ihrem Windschatten mit. Meine zwickenden Beine überzeugen mich, daß ich dabei bin.

Radweitwurf auf die Linie heiß von meinem Kaffee

Andrea Cecon

increasing cold  
I come back home  
after the funeral

zunehmende Kälte  
als ich heimkomme  
von der Beerdigung

days alone  
a blackbird  
fills the gap

tagelang allein  
eine Amsel  
füllt die Lücke







Ram Chandran

**father's journal –  
between the pages  
ashes of Cuban cigars**

Tagebuch des Vaters –  
zwischen den Seiten Asche  
kubanischer Zigarren

Kanchan Chatterjee

winter shower ...  
the stone buddha's  
dripping nose

Winterschauer ...  
des Steinbuddhas  
triefende Nase

Dana Clark-Millar

slicing me open  
the sharpness of her tongue  
black obsidian

aufschneidend  
die Schärfe ihrer Zunge  
schwarzer Obsidian



Lysa Collins

**meltwater  
rushing down the gorge  
chunks of history**

Schmelzwasser  
stürzt die Schlucht hinab  
Bruchstücke der Geschichte

Ria Collins

after the downpour  
a raucousness of crows  
drowns the silence

nach dem Regenschauer  
Krähenschwarmrauheit die  
die Stille ertränkt

churling waves  
in my ears symphonies  
rise and fall

tosende Wellen  
in meinen Ohren Symphonien  
auf und ab

Vera Constantineau

loose change  
dropped into silence  
his and mine

loses Kleingeld  
ins Schweigen gefallen  
seins und meins

Bill Cooper

**manta ray a contrail emerging from cloud**

Mantarochen ein Kondenzstreifen taucht aus einer Wolke auf

Sue Courtney

**adrift  
with their stillborn's ashes  
pink petals**

verweht  
mit der Asche ihres Totgeborenen  
rosa Blütenblätter

**flash mob  
the music of thousands  
of cicadas**

Flashmob  
die Musik tausender  
Zikaden

Ralph Culver

sweeping up the broken vase  
I remember  
my mother's kindness

beim Auffegen der Vasenscherben  
erinnere ich mich  
an Mutters Güte

Timothy Daly

**the bookshelf  
exactly as I left it  
. . . blue tit's trill**

das Bücherregal  
so wie ich es verlassen habe  
. . . Blaumeisentriller

Stefano d'Andrea

**fine vendemmia –  
il quadro ferma la mano  
del pittore**

end of harvest –  
the picture stops the hand  
of the painter

Ende der Ernte –  
das Bild hält die Hand  
des Malers an



Raymond Derouen

Sur le mur de briques  
à la craie blanche: je t'aime  
pour celui qui le lira

On the brick wall  
in white chalk: I love you  
for whoever reads it

Auf der Ziegelwand  
in weißer Kreide: Ich liebe dich  
für den, der es liest

I.  
Traditionelles Haiga  
Traditional Haiga

sound  
of snapping branches  
the weight of spring snow

Christina Chin

Geräusch  
brechender Äste  
Frühlingschneeschwere



sound  
of snapping branches  
the weight of spring snow



Shun  
Ying  
Chen

escaping your home town  
black mold  
in a new world

Elizabeth McFarland

Flucht aus der Heimatstadt  
schwarzer Schimmel  
in einer neuen Welt

escaping  
home  
town

your



black  
mould

in a  
new world

back home again –  
my new skill of predicting  
the rainbows

Elizabeth McFarland

wieder daheim –  
meine neue Fähigkeit  
Regenbögen vorherzusagen



back  
home  
again -

my  
new  
skill of  
predicting  
the



rainbows



empty cup  
the taste  
of moonlight

Ron Moss

leere Tasse  
der Geschmack  
des Mondlichts



empty cup  
the taste  
of moonlight



sunshower  
lovers hold hands  
in the park

Ron Moss

Sonnenschauer  
Liebende halten Händchen  
im Park

sun shower

lovers hold hands



in the park

Frank Dietrich

wie sie aufleuchten  
im Schein der Laterne  
und wieder erlöschen  
Schneeflocken  
stürzende Sterne

how they light up  
in the light of the lantern  
and go out again  
snowflakes  
falling stars

Rosa Maria Di Salvatore

heavy traffic ...  
even the sat nav  
gets bored

dichter Verkehr  
sogar dem Navi  
wird's langweilig

Jan Dobb

corridor  
the clunk of a door catch  
closing

Korridor  
das Klacken einer Klinke  
die ins Schloß fällt

Zoran Doderovic

ripe fig  
an ant bites my finger  
with no mercy

reife Feige  
eine Ameise beißt in meinen Finger  
ohne Gnade



Anna Maria Domburg-Sancristoforo

**magic lantern  
meeting in dreams  
a younger me**

Wunderlampe  
treffe im Traum  
auf ein jüngeres Ich

Radostina Dragostinova

flowers from your garden  
now only in tapestries  
mom

old music box  
the one-leg ballerina  
still remembers the dance

Blumen aus Ihrem Garten  
jetzt nur noch in Wandteppichen  
Mutter

alte Spieluhr  
die einbeinige Ballerina  
erinnert sich immer noch an den Tanz

John Dunphy

**estate sale  
priced miraculously low  
a statue of the Virgin**

**Nachlaßverkauf  
sagenhaft günstig  
eine Statue der Jungfrau**

Maureen Edden

spring shower  
each pothole holds  
the same rainbow

Frühlingschauer  
jedes Schlagloch mit  
demselben Regenbogen

# Haibun

Lynn Edge

## The Last Good Time

On December 1st my husband and I will be married for fifty years, and my daughter plans an overnight celebration. We meet at the Steak House in Cuero for lunch, then tour the Chisholm Trail Museum.

a trace of tarnish  
on the silver conchos  
western saddle

At sundown we join a line of cars waiting for Christmas in the Park to open. After driving through the display twice, we have a late supper at Whataburger. When everyone finishes, my husband grabs a tray and gathers up the hamburger wrappers, but his hands shake and he drops the tray. We quickly pick everything off the floor, but he is embarrassed.

The next morning we head back to our homes unaware one of us will soon be missing.

dusky blue  
a swatch of his jeans  
patches my sorrow

# Haibun

Lynn Edge

## Die letzte gute Zeit

Am 1. Dezember werden mein Mann und ich fünfzig Jahre verheiratet sein und meine Tochter plant eine Feier mit Übernachtung. Wir treffen uns zum Mittagessen im Steakhouse in Cuero und besichtigen dann das Chisholm Trail Museum.

Eine matte Trübung  
auf den silbernen Beschlägen  
Westernsattel

Bei Sonnenuntergang reihen wir uns in die Autoschlange ein, die darauf wartet, daß der Park zu Weihnachten geöffnet wird. Nachdem wir zweimal durch die Ausstellung gefahren sind, essen wir bei Whataburger spät zu Abend. Nachdem alle fertig sind, schnappt sich mein Mann ein Tablett und sammelt die Hamburgerverpackungen ein. Doch seine Hände zittern und er läßt das Tablett fallen. Wir heben schnell alles vom Boden auf, aber es ist ihm peinlich.

Am nächsten Morgen kehren wir nach Hause zurück, ohne zu ahnen, daß bald einer von uns fehlen wird.

düsteres Blau  
ein Muster seiner Jeans  
flickt meinen Kummer

Robert Epstein

All Souls' Day —  
a heart-shaped leaf reminds me  
what I'm here for

Allerseelen —  
ein herzförmiges Blatt erinnert mich  
wozu ich hier bin





# Feature

Beate Conrad

## Am Rand von Gutenbergs Schatten — KI und Haiku (1)

„KI [Künstliche Intelligenz] macht große Fortschritte [...], aber wird sie Dichter und Schriftsteller ersetzen können? Sobald sicherlich nicht. Einfach weil sie keine Freude erfahren kann. Die Freude am Humor. Von Wörtern. Sich mit einem anderen Menschen zu verbinden. Und Schreiben ohne Freude ist einfach nicht dasselbe.“ – Anu Garg, \*Wordsmith\*

Seit Menschengedenken gibt es technische Ansätze, die uns Menschen verbessern, ersetzen oder uns gar Gott gleichmachen sollten. Dafür stehen der mythische Tonkoloß Golem, die erstaunlichen Apparaturen der Griechen ebenso wie Da Vincis Bilder mechanischer Menschmaschinen. Henri Maillardets mechanische Menschen des 18. Jahrhunderts, die schön anzusehen sind und ebenso schön schreiben und zeichnen können (2), erinnern an die ersten Automaten. Konrad Zuse legte den entscheidenden Grundstein mit seinem ersten echten, also programmierbaren Computer Z3 in 1941. Im selben Jahr formulierte Isaac Asimov seine drei Robotergesetze. 1961 setzte man den ersten digital programmierbaren Roboter in der Industrie ein. Mit WABOT entstand fast zeitgleich in Japan der erste humanoide Roboter. Um die Milleniumwende sind die ersten Labor- und Spielzeugexemplare von Androiden entwickelt worden. Neben den fortschreitenden Versuchen im Bereich der neuronalen Netzwerke und erheblichem Data-Mining soll neuerdings die sogenannte vierte industrielle Revolution (3) den Weg zum "Internet of the Body" bahnen, wohin in der Zukunft u. a. das Gehirn ausgesuchter Menschen zum ewigen Leben hochgeladen werden könnte (4).

Doch nicht allein deshalb lehne ich mich derzeit ruhig zurück, wenn ich computergenerierte Kunst in Form von Bildern, Musik oder Textprodukten und auch Haiku betrachte. Die sogenannte KI, die diesen erwähnten Produkten unterliegt bzw. unterliegen soll, besteht aus einer Kombination des von Menschen Vorgegebenen. Das bezieht sich sowohl auf die gesamten Operationen als auch auf die verfügbaren Daten, die sie dazu notwendig brauchen. Es geht also um Verknüpfungsmechanismen und definierte Datenbasen.

Im Falle der computergenerierten Haiku und Aufsätze handelt es sich um relativ einfache Rechenoperationen. Es werden von Menschen zuvor erfundene und geschriebene Wörter und Wortkombinationen neu, also anders unter bestimmten Gesichtspunkten zusammengestellt. Eine Maschine kann diese Datenmassen im Netz schneller durchsuchen und nach statistisch bestimmten Wahrscheinlichkeitscharakteristika errechnen und anordnen. Sie kann sogar verschiedenartige Vorgänge kombinieren und nach ebenfalls vorgegebenen Parametern rechnerisch besser optimieren als wir.

Was die Eigenschaften solcher Haiku angeht: Natürlich werden sie zum Teil so wahrgenommen wie im japanischen Experiment (5) beschrieben. Denn sie sind zwar anders arrangiert, aber alle durchwegs menschlich (schön). Es handelt sich um von Menschen geschaffenes Schöngestiges, das uns als scheinbar Eigenständiges entgegentritt. Tatsächlich stellen sie jedoch nur variable Reproduktionen dar. Sie sind nicht aufgrund eines unterschweligen Impulses oder angetrieben aus eigenständigem Erfahrungserleben, sondern

auf Aufforderung nach vorgegebenen Parametern geschrieben worden. Sie sind mechanistische Spiegel unseres Schaffens. Sicher, ein gut gefälschtes Gemälde mag mitunter anziehender wirken als das Original. Um jedoch das generierte Ergebnis adäquat einschätzen zu können, fehlt uns zunächst der echte Vergleich. Einem Programm stehen Datenmengen und Details zur Verfügung, die wir selbst ad hoc nicht parat haben, geschweige denn in der Geschwindigkeit überblicken und bearbeiten könnten. Die Unmenge an derweil ausgeworfenen Produkten erschlägt uns eher. Allerdings erahnen wir bei näherer Betrachtung mit kühlem Kopf, daß die Ergebnisse doch nicht so überwältigend sind wie sie zunächst erscheinen.

Bei komplizierteren Texten, wie einer Interpretation oder einer überhaupt ernstzunehmenden Haikubesprechung, sieht die Sache nämlich schon anders aus. In Volker Friebels Interpretationsbeispiel (1) mit ChatGPT wird deutlich, daß das medial so hochgelobte Sprachprogramm das ebenfalls nur medial Versprochene eben nicht wirklich halten kann (6). Das wundert mich auch nicht. Denn das auf KI basierende Programm ist so dumm oder so schlau wie seine Vorgaben und die aus dem Internet verfügbaren Informationen. Es bemerkt zum Beispiel weder den strukturellen Aufbau in- und übereinandergelegter Sichten noch den etwas expressionistisch interpretierenden Sprachausdruck "krallt in den Himmel", der dem authentischen Blickwinkel des inneren Sprechers, also der Sicht auf den Vogel am Boden nicht entspricht (7), der sich aber mit den verschiedenen Perspektiven im Flimmern räumlich, physikalisch-sinnlich und sprach-inhaltlich verbindet. Stattdessen wird uns wenig anderes vorgeführt als der blinde Spiegel eines etwas naiv (be)wertenden Interpretationsstils aus dem deutschsprachigen Netz, und auch das nur durch modifiziertes Nachfragen, das seine Vorstellung zur Aufgabenlösung dabei mitdenkt. Das Ergebnis des Sprachprogramms zeigt selbst im Fall dieses noch relativ einfachen Zusammenhangs seine Fehlerhaftigkeit an: Nämlich die eigentliche Materie nicht wirklich zu verstehen. Stattdessen verknüpft es sie mit systemimmanenter, also vorgegebener ideologischer Kurzsichtigkeit. Geistige Durchdringung, Erleben und intuitives Verständnis, was eine adäquate Haikubetrachtung voraussetzt, geht anders.

Wir wissen, daß Künstliche Intelligenz auf neuronalen Netzwerken basiert. Was heißt das genau? Man versucht generelle Hirnfunktionen aus der Natur nachzuempfinden. Dabei hat man festgestellt, daß neuronale Netze assoziativ funktionieren. Mit entsprechendem Training können Programme also Sprach- und Bilderkennungs- sowie Übersetzungsfunktionen leisten, ohne jedoch selbst deren Sinn zu verstehen. Neuronales Lernen passiert dabei anhand definierter Rückkopplungen durch verschiedene Tensoren, also auf verschiedenen Ebenen oder Schichten. Der Gesamtvorgang derartigen Lernens nennt sich "deep learning". Die Gewichtung der einzelnen Rückkoppelungen und deren Zwischenschritte ist allerdings selbst für die sich damit beschäftigenden Experten relativ undurchsichtig.

Überhaupt gibt es kein umfassendes Verständnis oder Konzept für Intelligenz. Stattdessen gibt es nur partielle Geltungsbereiche bestimmter Definitionen. Wir wissen nicht, warum wir in der Lage sind, Neues zu denken. Und wir wissen auch nicht, was der eigentliche Ursprung einer Idee ist.

Dennoch müssen wir uns fragen: Wird eine solche neuronal sich entwickelnde Maschine irgendwann etwas außerhalb des Definierten und Verfügbaren tun können? Wird sie auf einer Metaebene reagieren wie wir? Wo wir unser eigenes Denken und Handeln im Ab- und Auf-laufen gleichzeitig betrachten und beurteilen, wo wir korrigieren und unerwartete Rich-

tungen einschlagen können? Wird der Computer bzw. das neuronale Netzwerk Neues erfinden können? Wird es gar durch etwas außerhalb des Netzes inspiriert sein können?

Bisher verstehen wir lange noch nicht, wie all unsere verschiedenen, geistigen höheren Operationen sich in der Interaktion mit der Umgebung aufbauen und wiederum unter sich ständig neu verknüpft im Einzelindividuum verwendet werden, wie dabei neue Verknüpfungen, Querverweise, partielle Überschreibungen funktionieren und welche Interaktionen ihnen vorausgingen. Und ebenso wichtig: Bislang besteht unsere Erlebniswelt nicht ausschließlich aus Computern und Internet, die der KI im oben angesprochenen Aufgabenbereich hingegen schon. Ganz gleich wie intelligent eine künstliche Intelligenz eines Tages wäre, sie bliebe eine künstliche, die sich von uns Menschen und unserem Denken deutlich unterscheidet (9). Zudem ist sie gar nicht auf semantisches oder intuitives echtes Verstehen von Sprache und Welt ausgerichtet, sondern auf das numerisch effiziente Verarbeiten von Signalen und Datenflüssen. Genau das zeigt sich in dem kleinen Beispiel der Haikuiinterpretation, wo das menschliche Erleben im Haiku sich der KI nicht erschließt, aber zur Perzeption solcher Texte eben doch notwendig ist.

Aufgrund dieser Begrenzung und ohne zusätzliches ‚Nudging‘ zur jeweiligen Aufgabenstellung neigt die KI etwas zur Monotonie, manchmal zur Verarmung oder auch zur Übertreibung. Sie produziert in sekundenschnelle Unmengen an qualitativ fraglichen Sprachprodukten, die zukünftig der KI selbst das Lernen erschweren könnten und das allgemeine Informationschaos vermehren. Indes neigen wir Menschen bei hohem Datenaufkommen dazu, schnell die Übersicht zu verlieren, sind jedoch Meister der freien Assoziation. Das ist uns in die Wiege gelegt. Noch gibt es zwischen den menschlichen freien Assoziationen und den neuronal generierten einen großen qualitativen Sprung, der zur Zeit weder durch die verfügbare Hardware noch durch verschiedene Trainingsansätze zu bewältigen ist. Auf dem Gebiet macht uns keine KI etwas vor (8). Auch das kann uns schöpferische Haikunauten beruhigen. Ob das jedoch in der ferneren Zukunft so bleiben wird, wenn die Assoziationsfunktionen sich erweitern und ständig mit endlosen Daten trainiert werden, das wissen wir (noch) nicht.

Lassen wir uns also nicht blind von diesen Vorgängen beeindruckten. Unter- und überschätzen wir deren Ergebnisse nicht, sondern sehen und nehmen wir sie für das, was sie sind: Versuche der partiellen Nachbildung unserer noch wenig verstandenen ‚Intelligenz‘, nicht die unseres Geistes, unserer Seele oder unseres Gesamtwesens. Allerdings ist der derzeitige Umgang mit der KI auch kritisch zu sehen. Denn es besteht selbst auf Seiten der damit beschäftigten Fachleute wenig Einsicht in die tieferen Prozesse des angeregten maschinellen Lernvorganges. Das heißt, daß Lernvorgänge im neuronalen Netzwerk nicht mehr berichtigt oder rückgängig gemacht werden können, wie das bei bisherigen normalen Programmen der Fall ist.

Wer sich derzeit mit Sorge im Wettbewerb mit der Rechengewalt solcher Systeme sieht, dem stehen Optionen zur Verfügung: Die erste heißt Enthaltensamkeit. Don't feed the beast! Die zweite wäre, ausschließlich an der Gutenbergschen Welt des Drucks und Papiers festzuhalten. Wir können jedoch auch ein kritisch-konstruktives Bewußtsein und Wissen im Umgang mit Maschinen entwickeln, so daß die Maschine für uns zum Werkzeug wird, und nicht umgekehrt. Der KI muß schließlich gesagt werden, was sie tun soll. Wir hingegen können gar nicht anders als Kunst aller Art zu schaffen. Das belegt unsere gesamte Menschheitsgeschichte. Warum also nicht neben unserer herkömmlichen und überlieferten

Kultur gezielt die neuen Werkzeuge sinnvoll dort nutzen, wo sie unsere eigene künstlerische Ausdrucksfähigkeit verbessern können. Vor allem aber sollten wir natürlich nicht unsere eigenen mentalen und kreativen Fähigkeiten aus e-Bequemlichkeit vernachlässigen. Streben wir eine Balance an zwischen Ginko, Gutenberg und den e-Pfaden durchs Maschinenland.

### Anmerkungen und Literatur:

1. Volker Friebel: Gutenbergs Schatten, 15.03. 2023. Online: <https://www.haiku-heute.de/archiv/friebel-2023-gutenbergs-schatten-computer-generierte-haiku/> (abgerufen am 11.4.2023)
- 2: The Met: Making Marvels—The Draughtsman-Writer. Online: <https://youtu.be/7ZiH7oF3OMM> (abgerufen am 11.4.2023)  
CBS Sunday Morning: Lost Art of Automatons alive again. Online: <https://youtu.be/C7oSFNKllaM> (abgerufen am 11.4.2023)  
Fran Blanche: Solving The Mystery Of The Maillardet Automaton. Online: <https://youtu.be/zpJEP6O6-Ho> (abgerufen am 11.4.2023)
3. Klaus Schwab: The Fourth Industrial Revolution [Die vierte industrielle Revolution]. WEF, 2016
4. Yuval Noah Harari: Homo Deus. A Brief History of Tomorrow [Homo Deus. Eine kurze Geschichte von Morgen]. Vintage, UK, 2016
5. Japan Study: People cannot distinguish between human-made and AI-generated haiku. [Leute unterscheiden nicht zwischen menschengemachten und KI-generierten Haiku]. The Mainichi, Nov. 5th, 2022. Online: <https://mainichi.jp/english/articles/20221104/p2a/00m/0sc/012000c> (abgerufen am 11.4.2023)  
Jimpei Hitsuwari, Yoshiyuki Ueda, Woojin Yun, Michio Nomura: Does human-AI collaboration lead to more creative art? Aesthetic evaluation of human-made and AI-generated haiku poetry [Führt die Zusammenarbeit zwischen Mensch und KI zu mehr kreativer Kunst? Ästhetische Bewertung von menschengemachter und KI-generierter Haiku-Poesie]. Online: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0747563222003223> (abgerufen am 11.4.2023)
6. Philipp Schönthaler: Schneller als gedacht. ChatGPT zwischen wirtschaftlicher Effizienz und menschlichem Wunschdenken. Grenzen der Sprach-KI. C't Magazin für Computertechnik. Heft 9, April 2023. S.126-131.
7. Mein Dank gilt Horst Ludwig für seine Anmerkung zum Haiku „Asphaltflimmern. / Die tote Amsel krallt / in den Himmel.“ zur Perspektive des inneren Betrachters, die höher als die der Amsel und mit „in den Himmel“ besondere Erklärung verdiente.
8. Pina Merkert: Statistik ist nicht Denken. Wie sich künstliche Intelligenz von menschlicher unterscheidet. C't Magazin für Computertechnik. Heft 24, November 2018. S. 134.
9. Philipp Bongartz, Pina Merkert: Skalierungshypothese vs. Neurosymbolik. Welche Schritte muss die KI-Forschung gehen? C't Magazin für Computertechnik. Heft 23, Oktober 2022. S.124-130.

# Feature

**Beate Conrad**

## On the Edge of Gutenberg's Shadow — AI and Haiku (1)

“AI [artificial intelligence] has been making great progress [...], but would it replace poets and writers? Not anytime soon. Simply because it can't experience joy. The joy of humor. Of words. Of connecting with another human being. And writing without joy is just not the same.” – Anu Garg, \*Wordsmith\*

From time immemorial, humans have been confronted with technical approaches that should improve or replace them, or even make them equal to God. This is represented by the mythical clay colossus Golem, the astonishing apparatuses of the Greeks as well as Da Vinci's images of mechanical human machines. Henri Maillardet's mechanical humans of the 18th century, which are beautiful to look at and can write and draw just as beautifully (2), remind of the first automats. Konrad Zuse laid the decisive foundation with his first real, i.e. programmable, computer Z3 in 1941. In the same year, Isaac Asimov formulated his three robot laws. In 1961, the first digitally programmable robot was used in industry. WABOT, the first humanoid robot, was created in Japan almost at the same time. Around the turn of the millennium, the first laboratory and toy specimens of androids were developed. In addition to progressive attempts in the field of neural networks and significant data mining, the so-called fourth industrial revolution (3) is said to be paving the way to the 'Internet of the Body', where, in the future, the brains of selected people could be uploaded to eternal life (4).

But that's not the only reason why I'm currently leaning back calmly when I look at computer-generated art in the form of images, music or text products as well as haiku. The so-called AI, which is or is supposed to be creating these mentioned products, consists of a combination of what is specified by humans. This refers both to the entire operations and to the available data that they need to do so. In short, it's about certain linking mechanisms and defined databases.

In the case of the computer-generated haiku and essays, these are relatively simple arithmetic operations. Words and word combinations previously invented and written by people are reassembled, i. e. put together differently from certain points of view. A machine can search through this mass of data in the network more quickly, can calculate and arrange it according to statistically determined probability characteristics. It can even combine different types of processes and optimize them better than we can, based on parameters that are also specified.

As for the properties of such haiku: Of course, they are arranged differently and partly perceived as described in the Japanese haiku experiment (5), but all consistently human (and therefore beautiful). It is about human-made aesthetics appearing to us as something independent. In fact, however, these poems only represent variable reproductions. They were not written on the basis of an independent impulse, an urge or concern from experience but according to given parameters. They are mechanistic mirrors of our work. Sure, a well-forged painting can sometimes be more appealing than the original. However,

in order to be able to adequately assess the generated result, at first glance, we lack the real comparison. A program has access to amounts of data and details that we do not have at hand ad hoc, let alone overview and process in such speed. Meanwhile, the huge amounts of products thrown out overwhelm us. However, when we take a closer look and keep our cool, we suspect that the results are not as overwhelming as they may seem at first.

With more complicated texts, such as an interpretation or a haiku review to be taken seriously at all, things look different. In Volker Friebel's example of a haiku interpretation (1) via ChatGPT, it becomes clear that this program so highly praised by the media, cannot really keep what was only promised by the media (6). That doesn't surprise me either, since the AI-based language program is as dumb or as smart as its specifications and the information available from the internet. For instance, it neither notices the structural composition of overlapping or superimposed views nor the somewhat expressionistic, interpreting expression "claws into the sky", which does not correspond to the authentic perspective of the inner speaker, i.e. the view of the bird on the ground (7). But this expression is connected by the different perspectives spacial, sensational and comprehensively in the notion of the flickering. Little, however, is presented but the blind mirror of a somewhat naive interpretation style retrieved from the German-speaking network. Even in this relatively simple context, after additional nudging, the result of the language program shows that it is flawed, not really understanding the actual subject matter. Instead, it links the task at hand to inherent pre-programmed filters, i. e. ideological shortsightedness. Spiritual penetration, experience and intuitive understanding, which is required for an adequate haiku consideration, works differently.

Of course, we know that artificial intelligence is based on neural networks. But what does that mean exactly? The task of neural networks is to imitate general brain functions from nature. Intense research has shown that neural networks function associatively. With appropriate training, programs can also perform language and image recognition as well as translation functions but without understanding their meaning. Neural learning uses defined feedback from different tensors, i. e. on different levels or layers. The overall process of such learning is called 'deep learning'. However, the weighing of the many individual feedbacks and their intermediate steps are relatively opaque even for the experts dealing with them.

Altogether, there is no real comprehensive understanding or concept of 'intelligence'. Instead, there are only partial scopes of certain definitions. We don't know why we are able to think in innovative ways and why we can invent something new. We also don't know what the actual origin of an idea is.

Nevertheless, we must ask ourselves: Will such an evolving neural machine ever be able to do something outside of the defined and available? Will it react on a meta level as we do? Where we can observe and judge our own thoughts and actions at the same time, where we can make corrections and take unexpected directions? Will the computer or the neural network be able to invent something new? Will it even be able to be inspired by something off the web?

So far, we still do not understand how all our different, higher operational thinking is built

up in the interaction with the environment. How in turn it is used in each individual in a constantly new way. How, within such processes, new connections, cross-references, partial overwriting work, and which interactions preceded them. And just as important: Our world of experience does not consist exclusively of computers and the internet, but the life of the AI does exist only there. No matter how intelligent an artificial intelligence would be one day, it would remain artificial and differ significantly from us humans with our particular way of thinking (9). In addition, it is not at all geared towards a semantically or intuitively real understanding of language and the world. Its goal is simply set to numerically processing signals and data-flows in an efficient manner, nothing else. This is exactly what is shown in that haiku interpretation, where the human experience in the haiku is not accessible to the AI ways of 'comprehension', but it is nevertheless necessary for the perception of such texts.

Without further human nudging and due to the AI's defined limitations, it somewhat tends to monotony or over-exaggeration. In a matter of seconds, it produces vast quantities of qualitatively questionable language products, which, over time, will most likely make learning difficult, even for the AI itself. It already starts to increase a general information chaos. We humans, on the other hand, tend to lose track quickly when there is a high volume of data, but we are masters of free association. That's something we're born with. There is still a large qualitative leap between the ones generated by neural networks and human free association, which cannot currently be mastered either by the available hardware nor by various training approaches. In this field, no AI can fool us (8). That, too, can reassure us as (haiku)writers. However, we do not (yet) know whether this will remain the case in the more distant future, when the association functions expand and are constantly trained with endless data.

So let's not be blindly impressed by these events. Let's not underestimate or overestimate the results, but see and accept them for what they are: attempts to partially replicate our little-understood 'intelligence', not that of our spirit, our soul, or our entire being. However, the current use of AI must also be viewed critically, because there is little insight into the deeper workings of the stimulated machine learning process, even on the part of the experts involved. This means that learning processes in the neural network can no longer be corrected or reversed, as it is still the case with all other regular programming.

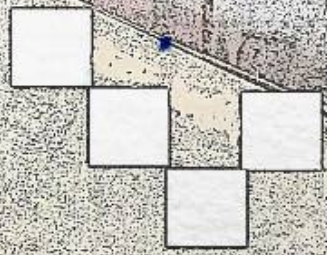
Those who are currently worried about competing with the computational power of such systems have options: The first is abstinence. Don't feed the beast! The second would be to stick exclusively to the Gutenbergian world of print and paper. However, we can also develop a critical-constructive awareness and knowledge in dealing with machines, so that the machine becomes a tool for us and not vice versa. Ultimately, the AI must be told what to do. We, on the other hand, can't help ourselves but create art of all kinds. This is evident in our entire human history. So why not use the new tools in a targeted manner alongside our conventional and traditional culture where they can improve our own artistic expression. But above all, of course, let's not neglect our own mental and creative abilities for the sake of e-convenience. Let's rather strive for a balance between Ginko, Gutenberg, and the e-paths through the land of the machine.

## Notes and Literature:

1. Volker Friebel: Gutenbergs Schatten [Gutenberg's Shadow], March 15th, 2023.  
Online: <https://www.haiku-heute.de/archiv/friebel-2023-gutenbergs-schatten-computer-generierte-haiku/> (accessed on April 11, 2023)
- 2: The Met: Making Marvels—The Draughtsman-Writer, online:  
<https://youtu.be/7ZiH7oF3OMM> (accessed on April 11, 2023)  
CBS Sunday Morning: Lost Art of Automaton alive again.  
Online: <https://youtu.be/C7oSFNKllaM> (accessed on April 11, 2023)  
Fran Blanche: Solving The Mystery Of The Maillardet Automaton.  
Online: <https://youtu.be/zpJEP6O6-Ho> (accessed on April 11, 2023)
3. Klaus Schwab: The Fourth Industrial Revolution. WEF, 2016
4. Yuval Noah Harari: Homo Deus. A Brief History of Tomorrow. Vintage, UK, 2016
5. People cannot distinguish between human-made and AI-generated haiku: Japan Study. The Mainichi, Nov. 5th, 2022. Online:  
<https://mainichi.jp/english/articles/20221104/p2a/00m/0sc/012000c> (accessed on April 11, 2023)  
Jimpei Hitsuwari, Yoshiyuki Ueda, Woojin Yun, Michio Nomura: Does human-AI collaboration lead to more creative art? Aesthetic evaluation of human-made and AI-generated haiku poetry  
Online: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0747563222003223>  
(accessed on April 11, 2023)
6. Philipp Schönthaler: Schneller als gedacht. ChatGPT zwischen wirtschaftlicher Effizienz und menschlichem Wunschdenken. Grenzen der Sprach-KI. [Faster than expected. ChatGPT between economic efficiency and human wishful thinking. Limits of Speech AI]. C't Magazin für Computertechnik. Vol. 9, April 2023, pp. 126-131
7. My thanks to Horst Ludwig for his comment on the haiku “Asphaltflimmern. / Die tote Amsel krallt / in den Himmel. [Asphalt flickering. / The dead blackbird claws / into the sky.]” pertaining to the perspective of the inner observer, which is from a higher viewpoint down on the blackbird. Therefore “into the sky” demands special explanation.
8. Pina Merkert: Statistik ist nicht Denken. Wie sich künstliche Intelligenz von menschlicher unterscheidet. [Statistics is not thinking. How artificial intelligence differs from human.] C't Magazin für Computertechnik. Vol. 24, November 2018, p. 134
9. Philipp Bongartz, Pina Merkert: Skalierungshypothese vs. Neurosymbolik. Welche Schritte muss die KI-Forschung gehen? [Scaling Hypothesis vs. Neuro Symbolism. What steps does AI research has to take?]. C't Magazin für Computertechnik. Vol. 23, October 2022, pp. 124-130



in Ihren Seiten Sie bitte  
Kontoauszug gilt im Zusammenhang mit den zu-  
liegenden Verträgen laut angegebener Kontonum-  
mer als Rechnung im Sinne des UStG.  
beachten Sie:  
Sind als Einlagen nach Maßgabe des  
Einkommensteuergesetzes mit der  
Schadungsfähigkeit des  
Informationsbogen für den  
Kauf Thermopapier  
auf Thermopapier  
einigen Sie bei dessen Aufbe-  
itung; hohe Temperaturen  
mit Weichmacheranteil  
Bisphenol.



Handwritten signature or initials, possibly 'Mag. Dr. ...'.



Handwritten signature or text at the bottom left of the page.

Handwritten signature or initials at the bottom center of the page.





David Eyre

**confessional  
the darkness  
of emptiness**

**Beichtstuhl  
die Dunkelheit  
der Leere**

Yasir Farooq

autumn departure  
my father resumes  
talking to me

Herbstabschied  
mein Vater spricht wieder  
mit mir

Tazeen Fatma

ether I fill in the blanks with

Äther ich fülle die Lücken mit

Agnieszka Filipek

**grota  
sroka dziobie  
stopy Maryi**

**grotto  
magpie pecking at  
Mary's feet**

**Grotte  
eine Elster pickt  
an Marias Füßen**

Agnieszka Filipek

sklep ze świecami  
w każdym rogu  
inny sezon

candle shop  
in every corner  
a different season

Kerzenladen  
in jeder Ecke  
eine andere Jahreszeit

Volker Friebe

**Weise Worte  
aus alter Zeit ... Ich schließe das Buch  
in ein Vogellied.**

Wise words  
from ancient times ... I close the book  
to a bird song.

Jay Friedenber

long afternoon  
the sleeping fisherman's rod  
catches a trout

langer Nachmittag  
die Angel des schlafenden Fischers  
fängt eine Forelle



Ben Gaa

she slaps his knee  
the beat  
of the band

sie klopft ihm aufs Knie  
den Rhythmus  
der Band

William Scott Galasso

neap tide  
all my memories  
seep into sand

Nipptide  
all meine Erinnerungen  
versickern in den Sand

Ganesh R.

**bun maska\***  
**the taste of Bombay**  
**on my tongue**

Bun Maska\*  
der Geschmack Bombays  
auf meiner Zunge

\*Indian street food, a special bread with chicken sauce or butter, originally imported from the Irani community in Bombay.

\*Indisches Straßenessen, ein spezielles Brot mit Hühnersoße oder Butter, ursprünglich importiert aus der iranischen Gemeinde in Bombay.

Helga Gorfer

**Gleich nach Mittag  
wandert er bergauf –  
der Winterschatten**

**Right after noon  
he hikes uphill –  
winter shadow**

LeRoy Gorman

day's last showing  
room to empty room a fly  
the realtor let in

die letzte Führung  
von Raum zu Raum eine Fliege  
die der Makler einließ

Eufemia Griffo

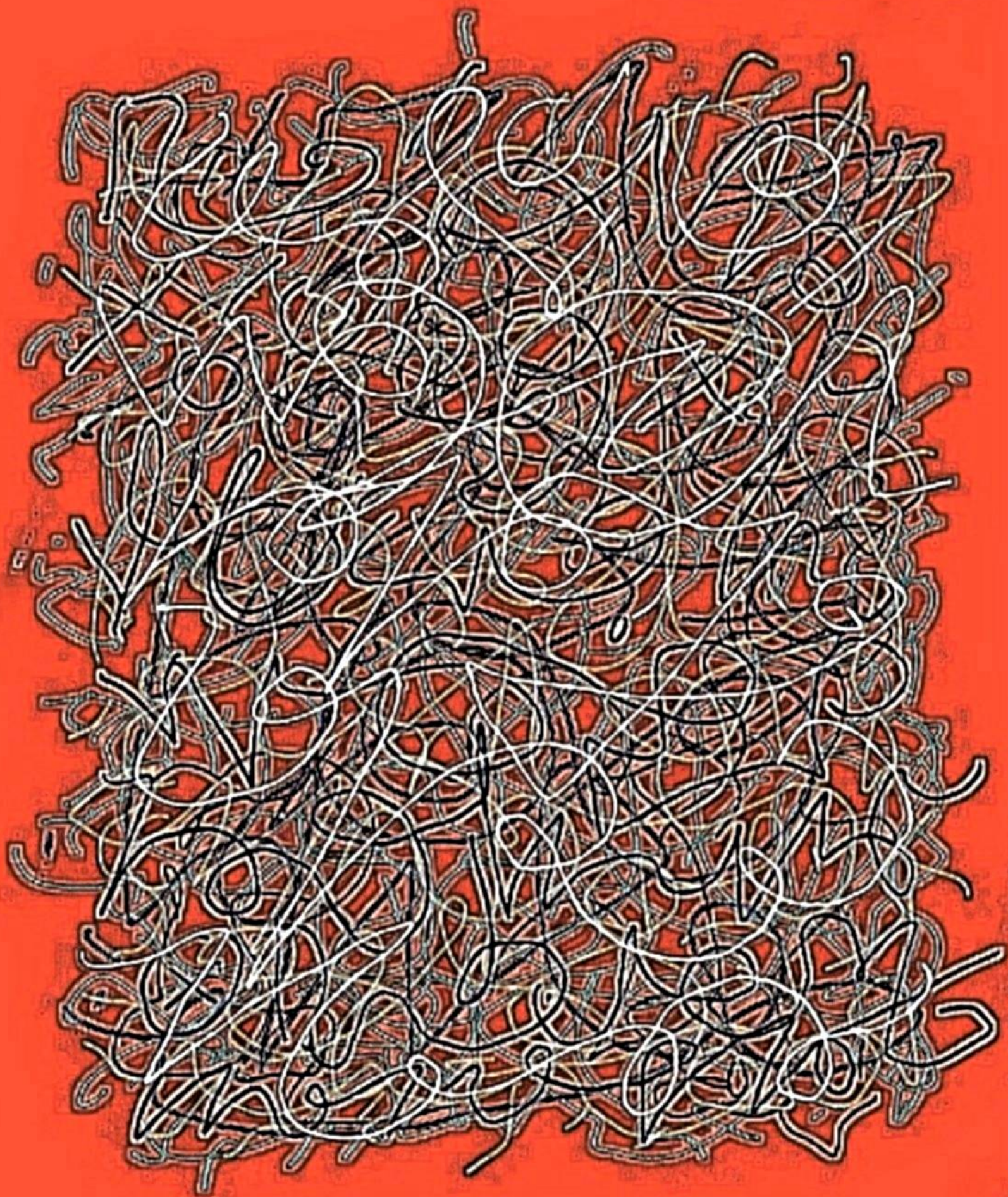
**ancestral memories  
the deep roots  
of an ancient oak**

Ahnenerinnerungen  
die tiefen Wurzeln  
einer uralten Eiche

**windy shore  
the sea voice  
becomes a mantra**

windige Küste  
die Stimme des Meeres  
wird zum Mantra







Charles Harmon

**Galileo's moons  
moving in my telescope  
four hundred years on  
one man against the world  
but he was right**

Galileos Monde  
bewegen sich in meinem Teleskop  
vierhundert Jahre später  
ein Mann gegen die Welt  
aber er hatte recht



Gabriele Hartmann

Schauer sein Nekrolog wechselt die Farbe

showers his necrology changes its color

Apfelblüten  
taumeln herab – du greifst  
nach meiner Hand  
ich kenne das Ende  
nicht

apple blossoms  
tumbling down—you reach  
for my hand  
I do not know  
the end

# Haibun

Gabriele Hartmann

## Wirklichkeit

Eine halbe Stunde haben wir Schnee geräumt. „Möge der Rest tauen“, fügst du hinzu. Mit unseren Tassen und Gebäck verziehen wir uns auf die Couch. Aus den Boxen dröhnt die Bohemian Rhapsody.

Ist dies das wahre Leben? Ist dies nur Fantasie?

Auf dem Dachfenster schmelzen Flocken, nach und nach verdichtet sich die schwimmende Masse, dann schließt sich der Vorhang

Wolken in meinem Tee – gleich wirst du fragen woran ich denke

Gabriele Hartmann

## Reality

For half an hour we cleared the snow. “May the remains thaw,” you add. With our cups and pastries, we curl up on the couch. The Bohemian Rhapsody blares from the speakers.

Is this the real life? Is this just fantasy?

Flakes are melting on the skylight, little by little the floating mass thickens, then the curtain closes.

clouds in my tea – soon you will ask what I'm thinking about

Angelika Holweger

**so viele Farbtupfer  
gemalt über Nacht  
Krokuswiese**

so many spots of color  
painted overnight  
crocus meadow

Louise Hopewell

**clifftop wedding  
our vows forever  
to the sea wind**

Hochzeit auf dem Kliff  
unser Schwur für alle Zeit  
an den Seewind

Frank Hooven

stone angel  
the cemetery dog  
pants in the shade

Steinengel  
der Friedhofshund  
hechelt im Schatten

Olivier Gabriel Humbert

Dernier radis vert  
cueilli dans le potager  
plus fort que les autres  
des fois dans nos vies tranquilles  
j'aimerai plus de piquant

Last green radish  
picked in the vegetable garden  
stronger than the others  
sometimes in our quiet lives  
I would like more spice

Letzter grüner Rettich  
aus dem Gemüsegarten  
stärker als die anderen  
manchmal in unsrem Leben  
wünschte ich mir mehr Würze

Nicoletta Ignatti

**spring ...  
a different story  
for each flower**

**Frühling ...  
eine andere Geschichte  
für jede Blume**

war sky ...  
chokes behind smoke  
the first star

bare branch ...  
that part of the sky  
that I do not know

Kriegshimmel ...  
erstickt hinterm Rauch  
der erste Stern

kahler Ast ...  
der Teil des Himmels  
den ich nicht kenne



Zina Ioannou

the way our breathing  
blends –  
the newborn

ancient gorge  
a cloud hinged  
to granite

wie sich  
unser Atmen mischt –  
Neugeborenes

uralte Schlucht  
eine an Granit  
aufgehängte Wolke

Dejan Ivanovic

twilight over the river  
I haven't learned to swim  
in it yet

Zwielicht überm Fluß  
ich habe noch nicht gelernt  
darin zu schwimmen

Keiko Izawa

ascending scent  
from the alley bakery  
almost spring

aufsteigender Duft  
aus der Gassenbäckerei  
fast Frühling

David Jacobs

**barista chit chat finally she puts a lid on it**

Barista-Gequassel endlich macht sie 'nen Deckel drauf

Ilse Jacobson

**Studentenliebe  
diese beschwingten Zeiten  
sub rosa dictum**

student love  
these cheery times  
sub rosa dictum

Padmasiri Jayathilaka

evening calm  
mist settles in the valley  
to spend the night

Abendruh  
Dunst senkt sich ins Tal um dort  
die Nacht zu verbringen

Govind Joshi

early spring  
lemon tree  
blooming snow

früher Frühling  
am Zitronenbaum  
blüht Schnee

Rüdiger Junk

**Der Dichter sitzt vor  
einem leeren Blatt. So geht  
Weiße Weihnacht**

The poet presides  
a blank sheet. That's how  
it works white Christmas



Jim Kacian

**discussing guilt –  
heavier and heavier  
the snow falls**

Schulddebatte –  
schwerer und schwerer  
der Schneefall

**scratches where driftwood dragged the coldest month**

Schrammen wo Treibholz den kältesten Monat hinzog

# Haibun

Jim Kacian

**most**

of what looms in the fog is more fog, and should we venture out into it what we're most likely to find is a fellow traveler out for the same purpose

the large gone and in its place empty

Jim Kacian

**meistens**

ist das, was im nebel auftaucht, noch mehr nebel, und sollten wir uns hineinwagen, werden wir höchstwahrscheinlich einen mitreisenden finden, der draußen zum selben zweck unterwegs ist

die weite gegangen und an ihrer stelle leere

Emily Kane

at every turn  
the cat's ear twitches  
page by page

bei jedem Umblättern  
zuckt das Ohr der Katze  
Seite für Seite

Deborah Karl-Brandt

ready to fly  
folding another crane  
for luck

flugbereit  
noch einen Kranich falten  
fürs Glück

Arvinder Kaur

spelling out darkness starlings

Dunkelheit buchstabieren Stare

Keitha Keyes

a crocheted rug  
tucked round my legs  
this winter  
people might think  
I'm an old lady now

Grandpa went to war  
on a troopship full of hope  
returning  
with injuries that would heal  
with mental scars that would not

eine gehäkelte Decke  
um meine Beine geschlungen  
in diesem Winter  
könnten die Leute denken  
ich sei jetzt eine alte Dame

Opa zog in den Krieg  
auf einem Truppentransporter voller Hoffnung  
zurück kehrte er  
mit Verletzungen, die heilten  
die seelischen Narben aber nicht

John Kinory

**ragged mist  
the solidity of the lighthouse**

zerfetzte Nebel  
wie gediegen der Leuchtturm

Michaela Kiock

**abrisshaus  
in allen zimmern  
sternenlicht**

derelict house  
in all rooms  
starlight



Ravi Kiran

in the mild heat  
of a eulogy  
a hand-fan blooms

in der milden Hitze  
einer Grabrede  
erblüht ein Handfächer

sieved through  
the falling snowflakes  
a siren's wail

durchsiebt  
die fallenden Schneeflocken  
ein Sirenengeheul

Nicholas Klacsanzky

childhood home ...  
snow blocking the view  
of snow

Haus der Kindheit ...  
Schnee blockiert die Sicht  
auf Schnee

Rolf Klöcker

**Der alte Mann am See.  
In seinem Spiegelbild  
noch mehr Falten.**

The old man by the lake.  
In his reflection  
even more wrinkles.

## II. Zeitgenössisches Haiga Contemporary Haiga

Fremd-DNA  
meine deligierte  
Verlassenheit

Christof Blumenthal

foreign DNA  
my delegated  
abandonment



# FREMD-DNA

meine delegierte  
Verlassenheit

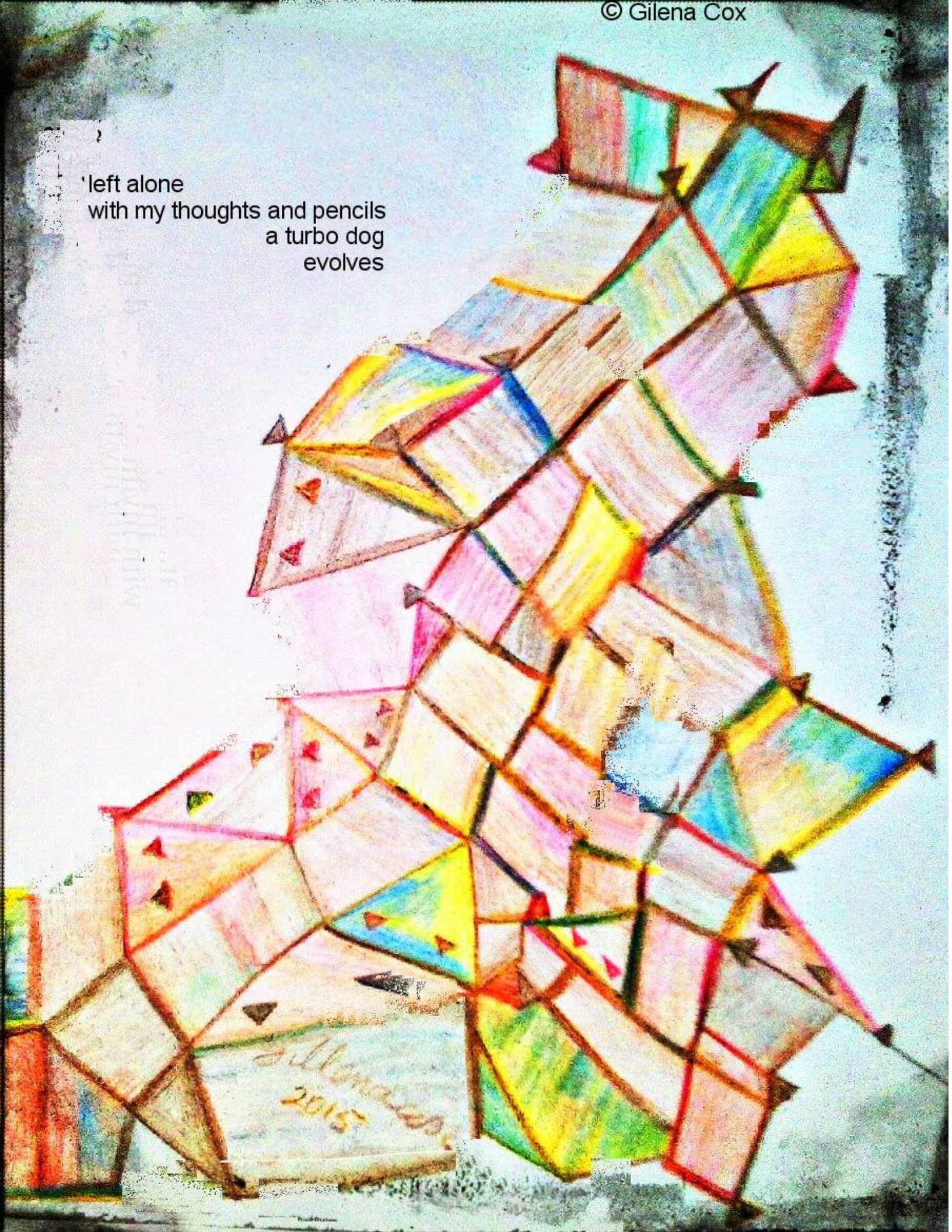
left alone  
with my thoughts and pencils  
a turbo dog  
evolves

Gillena Cox

allein gelassen  
mit meinen Gedanken und Stiften  
ein Turbohund  
entwickelt sich



'left alone  
with my thoughts and pencils  
a turbo dog  
evolves



Gilena Cox  
2015



fluidly I redraw my identity

Tazeen Fatma

flüssig überzeichne ich meine Identität

Bild/Image: Shloka Shankar

Haiku: Tazeen Fatma  
Art: Shloka Shankar

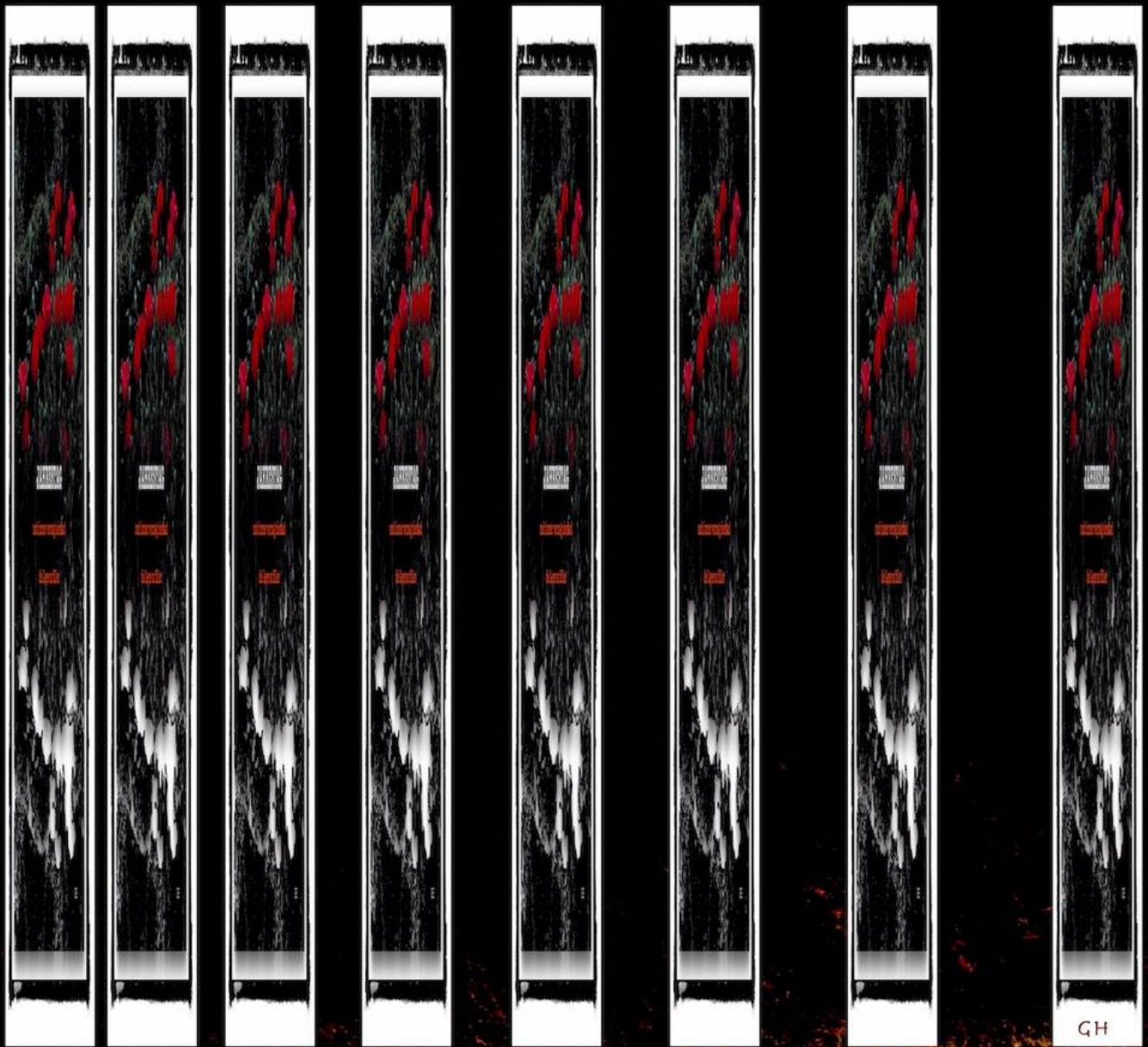


fluidly I redraw my identity

Jahrestag eine Annäherung an die erste Dimension

Gabriele Hartmann

anniversary an approach to the first dimension



GH

JAHRESTAG EINE ANNÄHERUNG AN DIE ERSTE DIMENSION

Osternacht  
im alten Chorfenster  
erwachen die Farben

Angelika Holweger

Easter night  
in the old choir window  
colors come to life





Osternacht  
im alten Chorfenster  
erwachen die Farben

Angelika Holweger



before the vernissage  
third time he changes his tie  
painter's grandfather

Wiesław Karliński

vor der Vernissage  
wechselt zum dritten Mal den Schlips  
des Malers Großvater



*before the vernissage  
third time he changes his tie  
painter's grandfather*



the battles I choose not to fight monachopsis

Arvinder Kaur

die Schlachten, die ich nicht führen möchte Monachopsis

Bild/Image: Shloka Shankar

Haiku: Arvinder Kaur

Art: Shloka Shankar



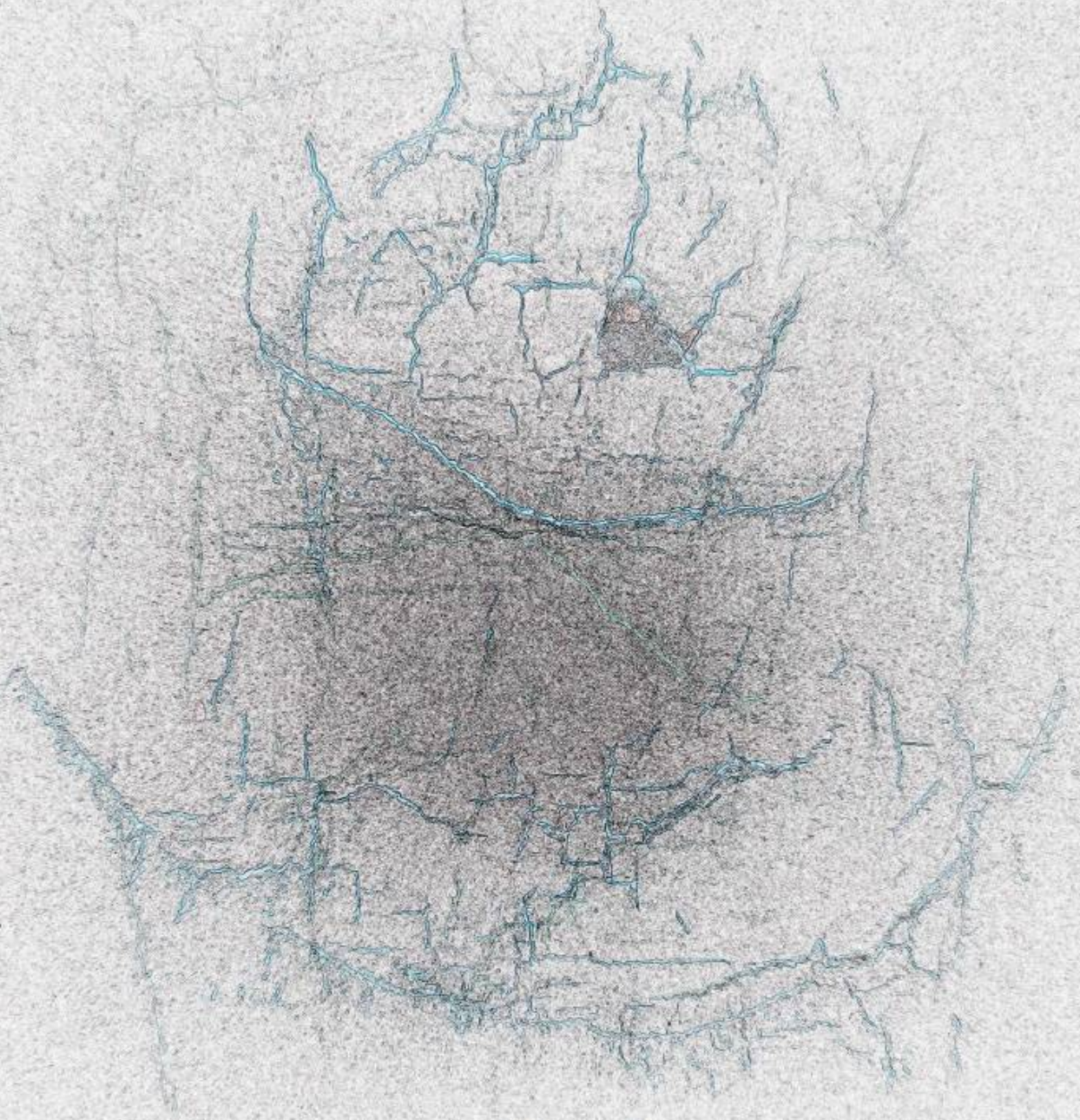
the battles I choose not to fight monachopsis

Morgenstille  
Gedanken spinnen sich  
in den Tag

Ingrid Meinerts

morning silence  
thoughts spinning on  
in the day





Morgenstille  
Gedanken spinnen sich  
in den Tag

worlds within worlds within

Dhaatri Menon

in Welten inmitten von Welten

Bild/Image: Aishwarya Vedula





trying on picasso blue moon

Julie Schwerin

probiert es mit Picasso blauer Mond



Schwerin

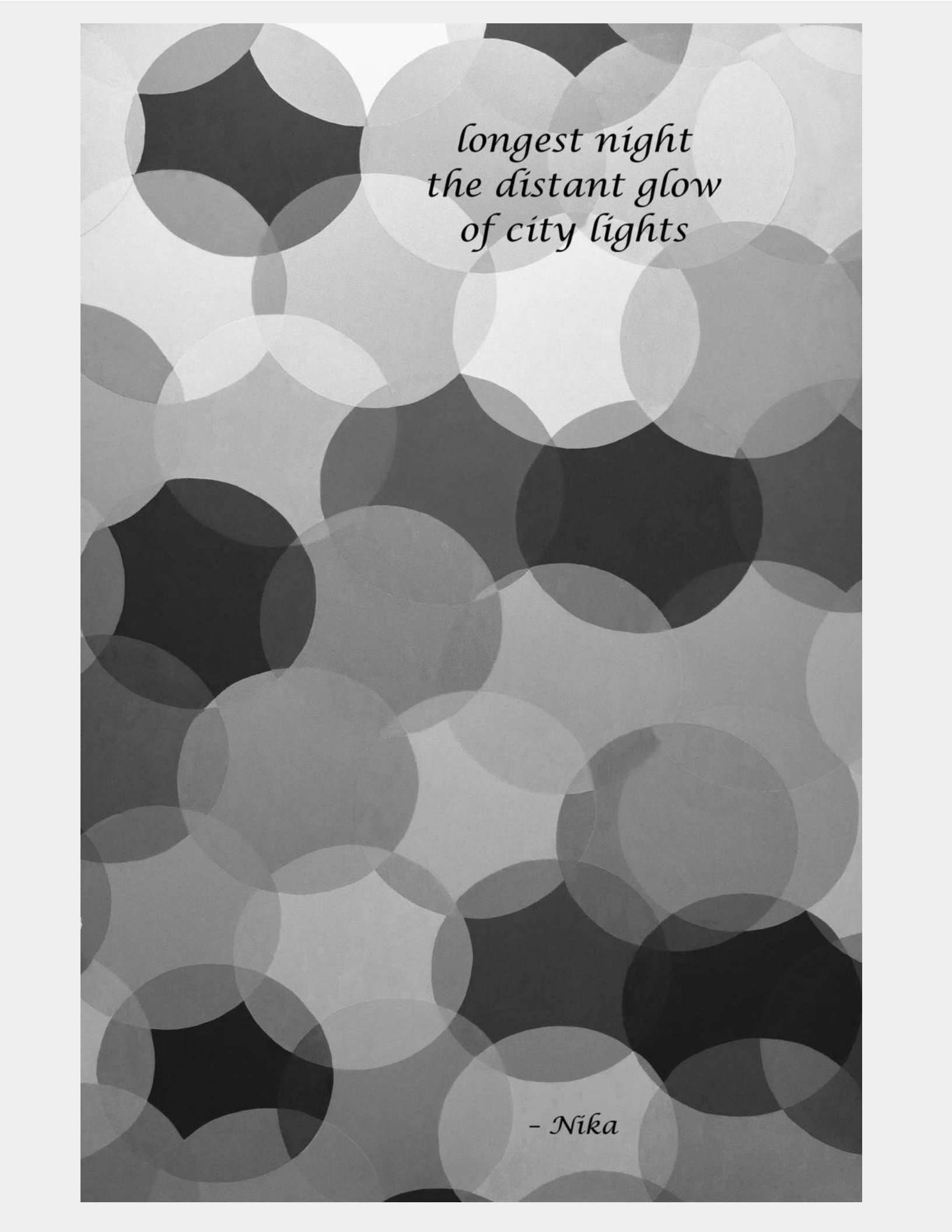
TRYING ON PICASSO BLUE MOON



longest night  
the distant glow  
of city lights

NIKA

längste Nacht  
das ferne Leuchten  
der Stadtlichter



*longest night  
the distant glow  
of city lights*

*- Nika*

Reste von Schnee  
wir suchen  
die gemeinsame Sprache

Helga Stania

remnants of snow  
we search for  
the common language



reste von schnee

wir suchen

die gemeinsame sprache

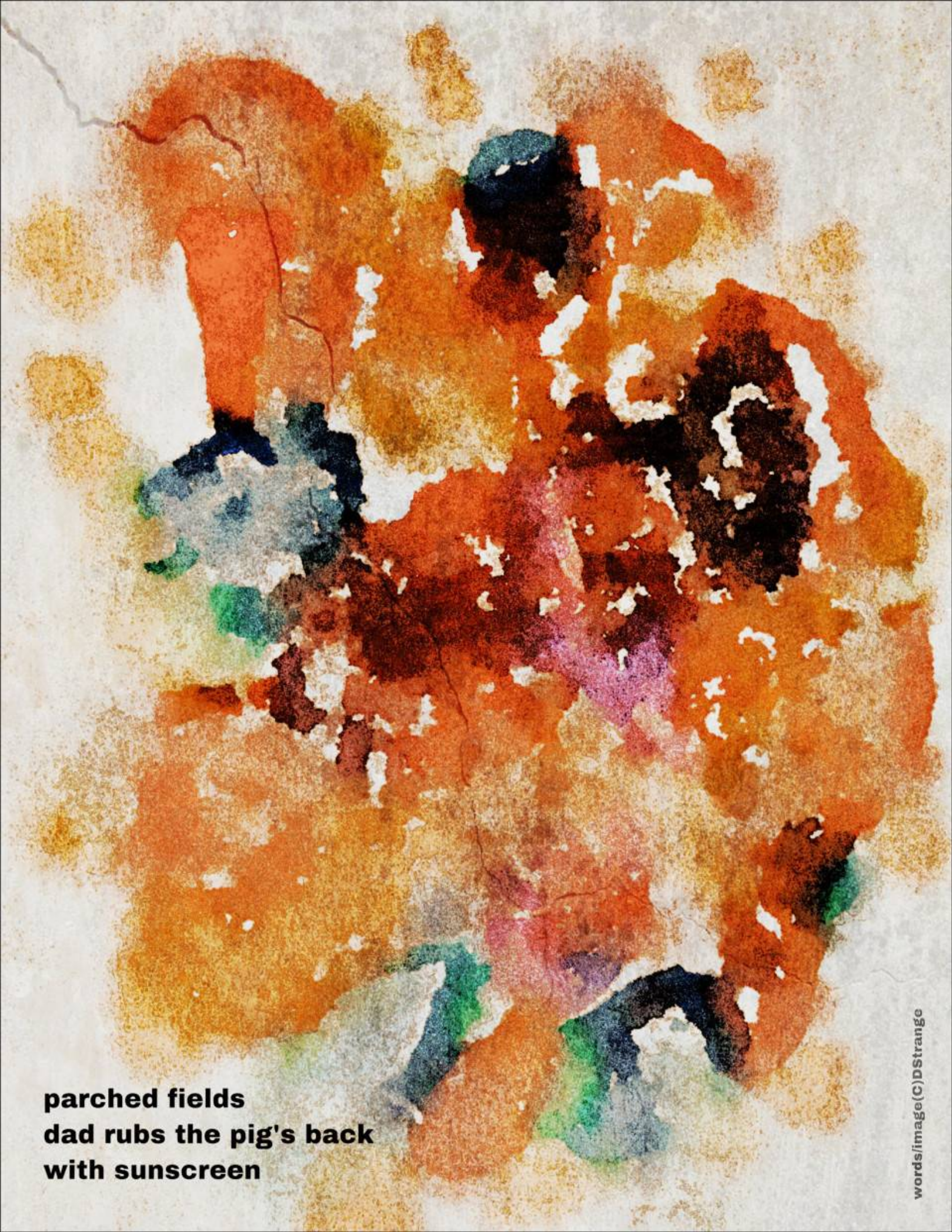
helga stania

parched fields  
dad rubs the pig's back  
with suncream

Debbie Strange

ausgedörrte Felder  
Papa reibt den Rücken des Schweins  
mit Sonnencreme ein





**parched fields  
dad rubs the pig's back  
with sunscreen**



this moment  
flower pressing  
to remember

C. X. Turner

dieser Augenblick  
Blumenpressen  
zur Erinnerung





*this moment  
flower pressing  
to remember*

Christophe Kochowski

**un ballon perdu  
revient sur la plage vide –  
arrière saison**

a lost ball  
returns to the empty beach –  
late season

ein verlorener Ball  
rollt an den leeren Strand zurück –  
Nachsaison

Krzysztof Kokot

**destroyed nests —  
there's nowhere to go back  
after the war**

zerstörte Nester —  
es gibt kein Zurück mehr  
nach dem Krieg

Nadejda Kostadinova

**scrolling and scrolling  
as if to explain  
death**

scrollen und scrollen  
als ob's erklärbar wär  
Tod

Nina Kovačić

mosquito buzzing  
the shortest night  
becomes too long

Mückengesumme  
die kürzeste Nacht  
wird zu lang

Samo Kreuz

**gardening ...  
the smell of soil  
in our words**

**Gartenarbeit ...  
der Geruch von Erde  
in unseren Worten**

Jeff Kressmann

**humpback whales  
songs bubbling up  
from where life began**

**Bucketwale  
Gesänge blubbern hoch von  
wo das Leben begann**

**sunny brick wall  
everywhere the dance  
of energy particles**

**sonnige Ziegelwand  
überall der Tanz  
von Energieteilchen**



Natalia Kuznetsova

heated debates  
over burning issues ...  
unheated homes

Easter eggs ...  
dad's lessons of drawing  
and patience

erhitzte Diskussion  
über brennende Fragen ...  
ungeheizte Häuser

Ostereier ...  
Vaters Lektion in Zeichnen  
und Geduld

Eva Limbach

**geschundenes Land  
Schnee fällt und  
bleibt nicht liegen**

maltreated country  
snow falls and  
doesn't stay

**Frühlingsoffensive  
dort wo der Himmel nicht  
rot sein dürfte**

spring offensive  
where the sky  
should not be red

Laurinda Lind

road flood  
no one can hold back  
the new year

überflutete Straße  
nicht zurückzuhalten  
das neue Jahr

Kristen Lindquist

on hold  
for customer service ...  
first leaf buds

in der Warteschleife  
beim Kundendienst ...  
erste Blattknospen

Chen-ou Liu

chance encounter  
on my way to the bar –  
twenty years  
shrink to that sultry night  
our dreams were entwined

caterpillar cloud,  
my friend's autistic son  
points at it  
with a smile like hers ...  
I nod while seeing nothing

Zufallsbegegnung  
auf dem Weg zur Bar –  
zwanzig Jahre  
geschrumpft zu dieser schwülen Nacht  
unsere Träume verwoben

Raupenwolke  
der autistische Sohn meiner Freundin  
zeigt darauf  
mit einem Lächeln wie das ihre ...  
ich nicke, seh aber nichts







# Feature

Klaus-Dieter Wirth

## Das englischsprachige Haiku in Kanada\*

Die entscheidende Persönlichkeit, die das Haiku in Kanada bekannt machte, war Eric Amann. dessen Interesse für diesen besonderen Dreizeiler während eines mehrjährigen Aufenthalts in den Vereinigten Staaten geweckt wurde. 1969 veröffentlichte er *The Wordless Poem – a Study of Zen in Haiku* (Das wortlose Gedicht – eine Studie zum Zen im Haiku). Danach zeigte er kaum noch diesbezügliche Aktivitäten bis zum Jahr 1977, in dem er die Zeitschrift *Cicada* (Zikade) herausgab. Einerseits war ihm alles, was man bis dahin zum Thema Haiku veröffentlicht hatte, zu konservativ vorgekommen, andererseits distanzierte er sich fortan von seiner Annäherung an den Zen-Buddhismus.

Sodann gründete er noch im selben Jahr mit Betty Drevniok und George Swede, der ihr erster Präsident wurde, die *Haiku Society of Canada* (Haiku-Gesellschaft von Kanada). 1985 erfolgte ihre Umbenennung in einfacher *Haiku Canada*. Neben einem regen Gedankenaustausch unter den Mitgliedern organisiert man Veranstaltungen, regelmäßige Zusammenkünfte und macht durch Publikationen auf sich aufmerksam. Als besonderes Ereignis bringt *Haiku Canada* alle fünf Jahre eine *Holographic Anthology* (Holographische Anthologie) heraus, wobei es sich um eine Haikusammlung handelt, die auf einzelne Karten von den Autorinnen und Autoren handgeschrieben und signiert und in einem entsprechenden Karteikartenkasten systematisch zusammengestellt sind.

## The English-Speaking Haiku of Canada

The key figure who made haiku known in Canada was Eric Amann whose interest in this particular three-liner was aroused during his residence of several years in the United States. In 1969, he published *The Wordless Poem—a Study of Zen in Haiku*. Thereafter, however, he showed little activity in this area until 1977 when he launched the magazine *Cicada*. On the one hand, everything had seemed too conservative to him, on the other hand, he henceforth distanced himself from his approach to Zen Buddhism.

In the same year, he founded together with Betty Drevniok and George Swede, who was to become its first president, the *Haiku Society of Canada*. In 1985 it has been renamed *Haiku Canada*. There is a lively exchange of ideas among the members, events and regular meetings are organized, individual books issued. But every five years, a special publication appears: the *Holographic Anthology*. It's a collection of single haiku in filing box form, each poem handwritten and signed by its author.



## Eric Amann

A night train passes:  
pictures of the dead are trembling  
on the mantelpiece

Ein Nachtzug fährt vorbei:  
Auf dem Kaminsims zittern  
die Fotos der Toten

In the quiet pond  
even the touch of a moth  
shatters the full moon

Im stillen Teich  
schon die Berührung einer Motte  
erschüttert den Vollmond

## Nick Avis

spring rain  
her scent  
in the bath towel

Frühjahrsregen  
ihr Duft  
im Badetuch

## Winona Baker

moss-hung trees  
a deer moves into  
the hunter's silence

bemooste Bäume  
ein Hirsch tritt in die Stille  
eines Jägers

## Aaron Barry

origami  
folding and unfolding  
the instructions

Origami  
das Falten und Auffalten  
der Anleitungen

## Louise Beaven

back at  
the antique shop to see  
what's new

wieder im  
Antiquitätenladen um zu sehen  
was es Neues gibt

## Sidney Bending

owl shadow ...  
the pluck  
of a salamander

Eulenschatten ...  
das Geschlinge  
eines Salamanders

## Maxianne Berger

plumes of meadowsweet  
as dusk lowers  
the very silence

Spierstrauch-Schirmrispen  
bei einsetzender Dämmerung  
die eigentliche Stille

## Izak Bouwer

city cab –  
at each intersection  
the full moon

Stadttaxi –  
an jeder Kreuzung  
der Vollmond

## Terry Ann Carter

underground parking  
no space  
for the moon

Tiefgarage  
kein Platz  
für den Mond

## Lysa Collins

melting floe –  
the polar bear slips  
into its own reflection

schmelzende Scholle –  
der Eisbär gleitet  
in sein eigenes Spiegelbild

## Susan Constable

a length of rope  
knotted with seaweed –  
pull of the tide

ein Stück Seil  
mit Seetang verknottet –  
Sog der Gezeiten

**Dina E. Cox**

a crow  
disappears into darkness  
and itself

eine Krähe  
verschwindet in der Dunkelheit  
und in sich selbst

**Claudia Coutu Radmore**

summer heat  
brooding in the dark  
bantam hen

Sommerhitze  
Brüten im Dunkeln  
Zwerghuhnhenne

**Dan Curtis**

sun puddle  
my old cat  
eases in

Sonnenlache  
meine alte Katze  
entspannt sich darin

**DeVar Dahl**

the farmer's spit  
catches on a thistle —  
still no rain

die Spucke des Bauern  
verfängt sich an der Distel —  
immer noch kein Regen

**Karen Dick**

silent contrast  
snow-covered trees

stiller Kontrast  
schneebedeckte Bäume

**Betty Drevniok**

harvest moon:  
the child I was —  
in an antique frame

Erntemond:  
das Kind, das ich war  
in einem antiken Rahmen

A man  
and a breeze  
turn a page together

Ein Mann  
und eine Brise  
blättern eine Seite um

### Michael Dudley

after our quarrel  
my wife in the kitchen  
chopping onions

nach unserem Streit  
meine Frau in der Küche  
Zwiebeln hackend

### Julie Emerson

blank spaces  
at the festive table –  
December snow

Lücken  
an der festlichen Tafel –  
Dezemberschnee

### Muriel Ford

almost lift-off  
the flautist plays high notes  
on tiptoe

fast abgehoben  
spielt die Flötistin hohe Noten  
auf Zehenspitzen

### Marco Fraticelli

watching the cat  
watching the sparrow  
watching the butterfly

die Katze beobachten  
die den Spatz beobachtet  
der den Falter beobachtet

### Sandra Fuhringer

February sun  
between double panes  
a fly begins to stir

Februarsonne  
zwischen den Doppelglasscheiben  
fängt eine Fliege an, sich zu rühren

### LeRoy Gorman

first to bud  
uprooted shrubs  
in the landfill

knospen als erste  
entwurzelte Sträucher  
in der Deponie

waking blackbird  
on a brok  
en bough

wachsame Amsel  
auf einem abgebro  
chenen Ast

### Arch Haslett

child again  
i look back on  
an arthritic snow angel

wieder Kind  
ich schaue zurück auf  
einen arthritischen Schneeengel

### Dorothy Howard

divorce papers  
i put a new battery  
in my clock

Scheidungspapiere  
ich lege eine neue Batterie  
in meine Uhr ein

the photographer's shadow  
clearly  
in the picture

der Schatten des Fotografen  
deutlich  
im Bild

### Marshall Hryciuk

between pecks  
the deep red  
of the vulture's waddle

zwischen dem Zupicken  
das tiefe Rot  
des Geierhalses

### Alegria Imperial

sea foam  
smoothing  
neap tide scars

Meeresschaum  
glättet  
Nippflutnarben

### Lynne Jambor

forest bathing  
with a hint  
of woodsmoke

Waldbaden  
mit einem Hauch  
von Holzrauch

### Harvey Jenkins

home foreclosure  
Financial Times used  
to pack the kitchenware

Zwangsvollstreckung  
die Financial Times verwendet  
zum Verpacken des Küchengeschirrs

### Shirley Johnson

summer breeze —  
her empty chair  
rocking

Sommerbrise —  
ihr leerer Stuhl  
schaukelt

### Hans Jongman

physical  
the army recruit coughs  
on cue

Musterung  
der Heeresrekrut hustet  
auf Kommando

### Philomene Kocher

only by its shadow  
seeing the white hair  
on the blank page

nur durch den Schatten  
sieht man das weiße Haar  
auf dem leeren Blatt

### K J Munro

northern lights  
just beyond the reach  
of my walking stick

Polarlicht  
gerade außerhalb der Reichweite  
meines Wanderstocks

### Anita Krumins

plum cake  
the educated voices  
of my guests

Pflaumenkuchen  
die gebildeten Stimmen  
meiner Gäste

### Angela Leuck

antipasto —  
middle-aged women  
eyeing younger men

Antipasto —  
Frauen mittleren Alters  
im Blick jüngere Männer

### Chen-ou Liu

cherry blossoms  
fall into separate dreams  
my dog and I

Kirschblüten  
fallen in getrennte Träume  
mein Hund und ich

**Carole MacRury**

twilight ...  
an acorn falls  
into our silence

Dämmerung ...  
eine Eichel fällt  
in unser Schweigen

**Dorothy Mahoney**

mother calls me  
by my sister's name  
says she loves me best

Mutter ruft mich  
beim Namen meiner Schwester  
sagt, sie liebe mich am meisten

**Jack Maze**

single lily  
by a small cedar stump  
patch of sunlight

einzelne Lilie  
nahe einem kleinen Zedernstumpf  
Sonnenlichtfleck

**Vicki McCullough**

a crow shadow  
intersects with mine  
Indian summer

ein Krähenschatten  
kreuzt meinen  
Altweibersommer

**Mike Montreuil**

months at sea –  
different time zones  
and tears

Monate auf See –  
zwischen Zeitzonen  
und Tränen

**Mary Nelson**

ending the drought  
puddles overlap puddles  
November rain

Ende der Dürre  
Pfützen überschwappen Pfützen  
Novemberregen



### **Roland Packer**

pin  
on the rocky shore ...  
i once had faith

Kiefern  
auf der felsigen Küste ...  
einst hatte ich Vertrauen

### **Brent Partridge**

ordered firewood  
passed away  
the day before deliver

bestelltes Brennholz  
verstorben  
am Tag vor der Lieferung

### **Jacquie Pearce**

midsummer rain  
the leaf cup  
half full of rain

Hochsommerregen  
die Blattschale  
halb voll mit Regen

### **Pearl Pirie**

the salt stains  
in the elevator show  
where to stand

die Salzflecken  
im Aufzug zeigen an  
wo man stehen soll

### **Jim Roberts**

frost in fence shadow  
a moment of being  
nameless

Frost im Zaunschatten  
ein Augenblick namenlosen  
Seins

### **Joan Marie Roberts**

pale moon  
in the noon day sky  
insisting

fahler Mond  
am Mittagshimmel  
beharrend

### **Bruce Ross**

outdoor cafe  
the dog takes interest  
in my interest

Straßencafé  
der Hund interessiert sich  
für mein Interesse

### **Lyle Rumpel**

night owl  
the forest grows  
between calls

Nachteule  
der Wald wächst  
zwischen den Rufen

### **Margaret Rutley**

snow  
stuck on the stump  
homeless eagle

an einem Stumpf  
hängengebliebener Schnee  
heimatloser Adler

### **Grant D. Savage**

angler's guide –  
all the fish  
we didn't catch

Anglerführer –  
alle die Fische  
die wir nicht fingen

### **Susan Spooner**

harvest moon  
vegetable soup  
in an orange bowl

Erntemon  
Gemüsesuppe  
in einer orangen Schale

### **Karen Sohne**

the men on both sides  
have taken  
my armrests

die Männer auf beiden Seiten  
haben sie belegt  
meine Armlehnen

## Gerald St. Maur

Riverside walk:  
how articulate water is  
without words

Spaziergang am Fluß:  
wie geschwätzig doch das Wasser  
ohne Worte

## Debbie Strange

fog deepens  
the sound of rabbits  
nibbling night

Nebel vertieft  
das Geräusch von Kaninchen  
die an der Nacht knabbern

## Elehna de Sousa

dawn stars  
still twinkling ...  
the whiteness of daisies

Sterne in der Morgendämmerung  
immer noch glitzernd ...  
Gänseblümchenweiß

## Ruby Spriggs

in the motel room  
someone else's  
stale smoke

im Motelzimmer  
der schale Rauch  
eines anderen

## George Swede

fresh snowfall  
I take my virus  
for a walk

frischer Schneefall  
ich mache mit meinem Virus  
einen Spaziergang

passport check:  
my shadow waits  
across the border

Paßkontrolle:  
mein Schatten wartet  
hinter der Grenze

## Naomi Beth Wakan

the heron  
striking its own reflection  
shallow water

der Reiher  
trifft sein eigenes Spiegelbild  
seichtes Wasser

## Michael Dylan Welch

first snow ...  
the children's hangers  
clatter in the closet

erster Schnee ...  
die Kleiderbügel der Kinder  
klappern im Wandschrank

## Rod Willmot

the mirror fogs  
a name written long ago  
faintly reappears

der Spiegel beschlägt  
ein vor langer Zeit geschriebener Name  
taucht schwach wieder auf

## Anna Yin

the stone frog  
I too dream of a jump ...  
this dry pond

der Steinfrosch  
auch ich träume von einem Sprung ...  
dieser trockene Teich

---

\*Der Einführungstext und das Beispielmateriale basieren im Wesentlichen auf einem Artikel, der in der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift *Whirligig*, Vol. II/2, November 2011 (ISSN 2210-4593) erschien, herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE). Weitere Beispiele wurden der Zeitschrift *Haiku Canada Review* und der Haiga-Anthologie *The Wanderer Brush*, herausgegeben von Ion Codrescu, Winchester VA, USA (Red Moon Press) 2020, ISBN 978-1-947271-62-3 entnommen.

\*The introductory text and the sample material were mostly based on an article which appeared in the Dutch-English haiku journal *Whirligig*, Vol. II/2, November 2011 (ISSN 2210-4593) published by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) and Klaus-Dieter Wirth (DE). Further examples were taken from the magazine *Haiku Canada Review* and the haiga anthology *The Wanderer Brush*, published by Ion Codrescu, Winchester VA, USA (Red Moon Press) 2020, ISBN 978-1-947271-62-3.



Stanchion, Asemic, Haptic Triptych, Mia Burrus

Antonietta Losito

no visitor for weeks  
I envie  
the birdfeeder

kein Besuch seit Wochen  
ich beneide  
das Futterhäuschen

Bob Lucky

**the nap I dream in another bed**

vom Nickerchen träume ich in einem anderen Bett

**morning calm  
my wife meditates  
in another room**

Morgenruhe  
meine Frau meditiert  
in einem anderen Zimmer



# Haibun

Bob Lucky

## Winter Solstice, 2022

The night isn't as dark as it was. Perhaps the stars are brighter. The calligraphy of branches backlit by the moon are easy to read but impossible to decipher. And clouds cast shadows easy to mistake for something else. This isn't a night for love, but I think about it.

chill wind  
nothing at all  
between the line

Bob Lucky

## Wintersonnenwende 2022

Die Nacht ist nicht mehr so dunkel wie sie war. Vielleicht sind die Sterne heller. Die vom Mond aus dem Hintergrund beleuchtete Kalligrafie der Zweige ist leicht zu lesen, aber unmöglich zu entziffern. Und Wolken werfen Schatten, die leicht mit etwas anderem verwechselt werden können. Diese Nacht ist nicht gemacht für die Liebe, aber ich denke darüber nach.

eisiger Wind  
rein gar nichts  
zwischen den Zeilen

# Haibun

Horst Ludwig

## Schöpferarbeit

In unserer Arbeiterpfarrei hatten wir mal einen hochgelehrten Priester, mit Doktorat, der mit uns Oberschülern besonders gern zusammen war, wohl weil er uns was zum Mitdenken Herausforderndes sagen konnte. Einmal sagte er uns, daß er da halt die Beichten höre, aber eigentlich gäb's ja bei uns nichts groß Sündhaftes. „Diese Leute sind doch viel zu arm, um groß was zu sündigen.“ – Da wir alle laut: „Was???“ – „Na, was kann einer denn schon Falsches tun, wenn er mit 'nem Schöpfer an der Stange den Gully reinigt?“ – „Und wenn der Schöpfer loskommt und stecken bleibt, dann flucht er laut los!“ – „Na und? Was würdet *ihr* denn tun? Das ist doch ganz natürlich.“ – Mir sagte er mal in der Beichte: „Sag mir mal nicht, was du falsch gemacht hast. Sag mir doch mal, was du richtig gemacht hast.“ Und verwirrt wußte ich keine Antwort.

Müde verschließt er  
die Türe zur Sakristei.  
Die Glocke klingt aus.

# Haibun

Horst Ludwig

## Scooping Work\*

In our working-class parish we once had a highly learned priest, with a doctorate, who was particularly fond of being with us pre-college students. Probably because he could tell us things that made us think. Once he told us he just hears the confessions, but actually there was nothing particularly sinful going on here. “These people are far too poor to commit any serious sins.”— And we all aloud, “What???” — “Well, what sinful thing can a guy do who cleans the gully with a scoop on a pole?” — “And when the scoop gets loose and gets stuck, he’ll curse like hell!” — “So what!? What would *you* do? That’s quite natural.”— He once said to me in confession: “Don’t tell me what you did wrong. Tell me what you did right.” Confused, I didn’t know what to answer.

Tired, he closes  
the door to the sacristy.  
The bell rings out.

\* The German term schöpfen means to scoop, but also to create, thus also a play upon words with ‘Creator’s work’.

Oscar Luparia

**dancing snowflakes  
the lithe wings  
of two herons**

tanzende Schneeflocken  
die geschmeidigen Flügel  
zweier Reiher

Anthony Lusardi

**cherry picking  
we talk about  
who's dating who**

**Rosinenpickerei  
wir reden darüber  
wer geht mit wem**

Carmela Marino

the bad apple  
a missing part  
of my breast

der faule Apfel  
ein fehlender Teil  
meiner Brust

Andrew Markowski

lost and found  
a truant skips  
stones at a lake

verloren und gefunden  
ein Schulschwänzer überspringt  
Steine an einem See



Robert P. Martin

**pflegefall  
92jährige tränen  
aus liebeskummer**

nursing case  
92 year old tears  
from lovesickness

Richard Matta

probing the puddle  
of yesterday's snowman  
a robin's beak

sondiert die Pfütze  
des gestrigen Schneemanns  
ein Rotkehlchenschnabel

Rob McKinnon

botanic gardens ...  
charcoal drawing lesson  
sketch blooms in black

botanische Gärten ...  
Kohlezeichenunterricht  
Skizzenblüten in Schwarz

Dhaatri Menon

tactile therapy  
my thoughts pinched into  
a terracotta lamp

taktile Therapie  
meine Gedanken gedrückt in  
eine Terrakottalampe

questions I have  
about another world  
Wordsworth's daffodils

Fragen, die ich stelle  
an eine andere Welt  
Wordsworths Narzissen

Mark Miller

starlings picking threads  
from my father's favourite coat –  
scarecrow at dusk

Stare hacken Fäden  
aus dem Lieblingsmantel meines Vaters –  
Vogelscheuche in der Abenddämmerung

Daniela Misso

campane di mezzogiorno ...  
uno stormo di taccole  
volteggia nel cielo

noon bells ...  
a flock of jackdaws  
circle the sky

Mittagsglocken ...  
ein Schwarm Dohlen um-  
kreist den Himmel

Ralph Günther Mohnnau

treibholz am ufer  
der leuchtturmwärter schnitzt sich  
eine meerjungfrau

driftwood on the shore  
the lighthouse keeper carves  
himself a mermaid



Maire Morrissey Cummins

low river —  
the hidden depths  
of the moon

flach der Fluß —  
die verborgenen Tiefen  
des Mondes

Nika

ebb tide . . .  
the shifting sands  
of our stories

the white  
of midnight snow  
full moon

ablaufende Wasser ...  
der wechselnde Sand  
unsrer Geschichten

das Weiß  
vom Mitternachtsschnee  
Vollmond

Franjo Ordanic

cold wind –  
on the hood of my car  
a cat curled up

kalter Wind –  
auf meiner Motorhaube  
engerollt eine Katze

# Haibun

Lorraine Padden

## Thine own bud\*

She was a generous teacher. I learned how to breathe through my teeth so I could still smile. The rhythm of her cane beating the floor to keep fatigue from slowing us down helped me remember this. And the admonition that whatever gifts we brought into the studio belonged to an audience gathered to watch us perform. Our bodies were for others to behold and take pleasure in; she urged us to give them away. Many years later, I designed audience enrichment programs for a major ballet company. I generally wore tailored pants to the office but occasionally, I'd appear in a skirt. One of my female colleagues never failed to notice by exclaiming, "Oh look everybody, she has legs!"

private property  
the perpetual need  
for fences

---

\* The title is taken from Shakespeare Sonnet 1

# Haibun

Lorraine Padden

## Thine own bud\*

Sie war eine großzügige Lehrerin. Ich habe gelernt, durch die Zähne zu atmen, damit ich immer noch lächeln kann. Der Rhythmus ihres Gehstocks, der auf den Boden schlug, um zu verhindern, daß die Müdigkeit uns ausbremste, half mir, mich daran zu erinnern. Und die Ermahnung, daß alle Geschenke, die wir ins Studio brachten, einem Publikum gehörten, das sich versammelt hatte, um uns bei der Aufführung zuzusehen. Unsere Körper waren für andere da, um sie anzusehen und sich daran zu erfreuen; sie drängte uns, sie wegzugeben. Viele Jahre später entwarf ich zur Bereicherung des Publikums Programme für eine große Ballettkompanie. Normalerweise trug ich im Büro maßgeschneiderte Hosen, aber gelegentlich erschien ich in einem Rock. Einer meiner Kolleginnen ist das immer wieder aufgefallen, wobei sie ausrief: „Ach, seht alle her, sie hat Beine!“

Privatbesitz  
das ständige Bedürfnis  
nach Zäunen

---

\* Der Titel ist dem Shakespeare-Sonett I entnommen: Deine eigene Knospe

Marianne Paul

**indigo sky the other shades of depression**

Indigohimmel die anderen Schattierungen der Depression

# Haibun

Marianne Paul

## Puppy Love

My Fitbit sports watch knows me intimately. Knows when I fall asleep and when I wake up. Knows when I've had a bad night, tossing and turning. Knows what sets my heartbeat racing. Sends me little love notes when I've done well. And when I reach the pinnacle, the coveted goal of 10000 steps a day, celebratory fireworks explode across the watch face.

Pavlov's dogs  
I wonder if  
he loved them

Marianne Paul

## Welpenliebe

Meine Fitbit-Sportuhr kennt mich aufs genaueste. Weiß, wann ich einschlafe und wann ich aufwache. Weiß, wann ich eine schlechte Nacht hatte, mich hin- und herwälzte. Weiß, was mein Herz höher schlagen läßt. Schickt mir kleine Liebesbriefe, wenn ich es gut gemacht habe. Und wenn ich den Gipfel erreiche, das begehrte Ziel von 10.000 Schritten pro Tag, explodiert ein festliches Feuerwerk über dem Zifferblatt.

Pawlows Hunde  
ich frage mich, ob  
er sie liebte

M. R. Pelletier

**Vacant  
storefronts – a land  
of plenty**

**Leerstehend  
Ladenlokale – ein Land  
des Überflusses**



Petro c.k.

**birdsongs  
tell me it's all OK  
tell me**

Vogelgesänge  
sagt mir, daß alles GUT ist  
bitte sagt's mir

Minh-Triêt Pham

**chaos theory –  
in the hollow of her loins  
a butterfly's tattoo**

**gourmet coffee –  
the sun  
out from the fog**

Chaostheorie –  
in der Höhlung ihrer Lenden  
ein Schmetterlingstattoo

Gourmetkaffee –  
die Sonne kommt  
aus dem Nebel

Kamil Plich

**Kurkartenverkäufer  
das Blau  
seiner Augen**

spa ticket seller  
the blue  
of his eyes

Thomas Powell

one seed  
to stand the test of time  
alder cones

ein Samen  
um den Test der Zeit zu bestehen  
Erlenzapfen

bogland path the direction of a chaffinch song

Moorpfad die Richtung eines Buchfinklieds

Valentina Ranaldi-Adams

**a first-time mom  
tends to her child  
spring lambing**

eine Erstlingsmama  
versorgt ihr Kind  
Frühlingslammen

Kevin Rathunde

**fireflies  
occasional sparks  
becoming stars**

Glühwürmchen  
gelegentliche Funken  
werden zu Sternen

Meera Rehm

rain aftermath  
a cuckoo's call from  
the black forest clock

Kathmandu flight  
the himalayas trail me  
home

Regennachspiel  
der Ruf des Kuckucks  
aus der Schwarzwalduhr

Kathmandu-Flug  
der Himalaya folgt mir  
heimwärts

Bernd Reklies

im alten Tanzsaal  
leise Musik irgendwo  
staubbedeckt

in the old dance hall  
soft music somewhere  
dust covered



Duncan Richardson

**lockdown in the park**  
birds orchestrate  
the air

Sperrung im Park  
Vögel orchestrieren  
die Luft

Bryan Rickert

unable  
to find the words  
I send  
a few chickadees  
to confess my love

unfähig  
die Worte zu finden  
schicke ich  
einige Meisen  
meine Liebe zu gestehen

Gabriela Rillon

is  
isn't  
oak leaf floating atop the moon

ist  
ist nicht  
das Eichenblatt das auf dem Mond schwebt

Ramund Ro

recession  
even the scarecrow awaits  
a new outfit

same shiver  
a setting sun and  
a rising sun

Rezession  
sogar die Vogelscheuche wartet  
auf ein neues Outfit

gleiches Schaudern  
Sonnenuntergang  
Sonnenaufgang

**III.**  
Foto-Haiku  
Photo Haiku

Bef.  
negativ. heute bin ich der Himmel

Christof Blumenthal

diag.  
negative. today i am the sky



Bef.

negativ. heute bin ich der himmel

I write you write ...  
never enough verbs  
for a bridge

Lavana Kray

Ich schreibe du schreibst  
nie genug Verben  
für eine Brücke





I write  
you write...  
never  
enough  
verbs  
for  
a bridge

Lavana Kray

self-healing  
I welcome the spring  
on my doorstep

Oscar Luparia

Selbstheilung  
Ich begrüße den Frühling  
vor meiner Haustür





*self-healing  
I welcome the spring  
on the doorstep*

poem & photo: Oscar Luparia



waning sun  
a tractor's  
rising sputter

Mamta Madhavan

schwindende Sonne  
vom Traktor  
zunehmendes Stottern

*waning sun*

*a tractor's  
rising sputter*

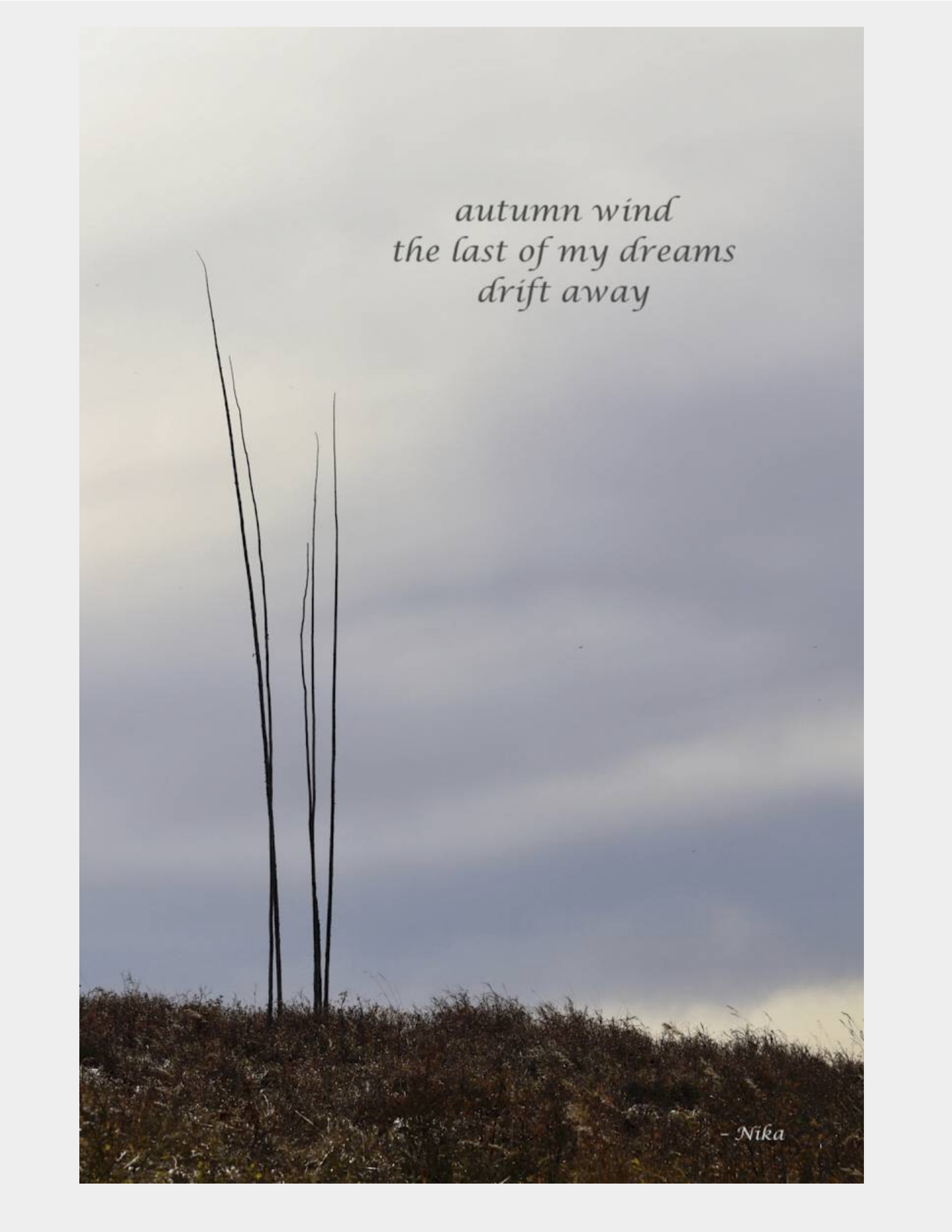


*kaihu - mamta madhavan  
photo - mini unnikrishnan*

autumn wind  
the last of my dreams  
drift away

NIKA

Herbstwind  
die letzten meiner Träume  
treiben fort



*autumn wind  
the last of my dreams  
drift away*

*- Nika*

morning coffee  
we're on different wavelengths  
she said

John Rowlands

Morgenkaffee  
wir sind auf verschiedenen Wellenlängen  
sagte sie

Bild/Image: Morgan Alun





morning coffee

we're on different wavelengths

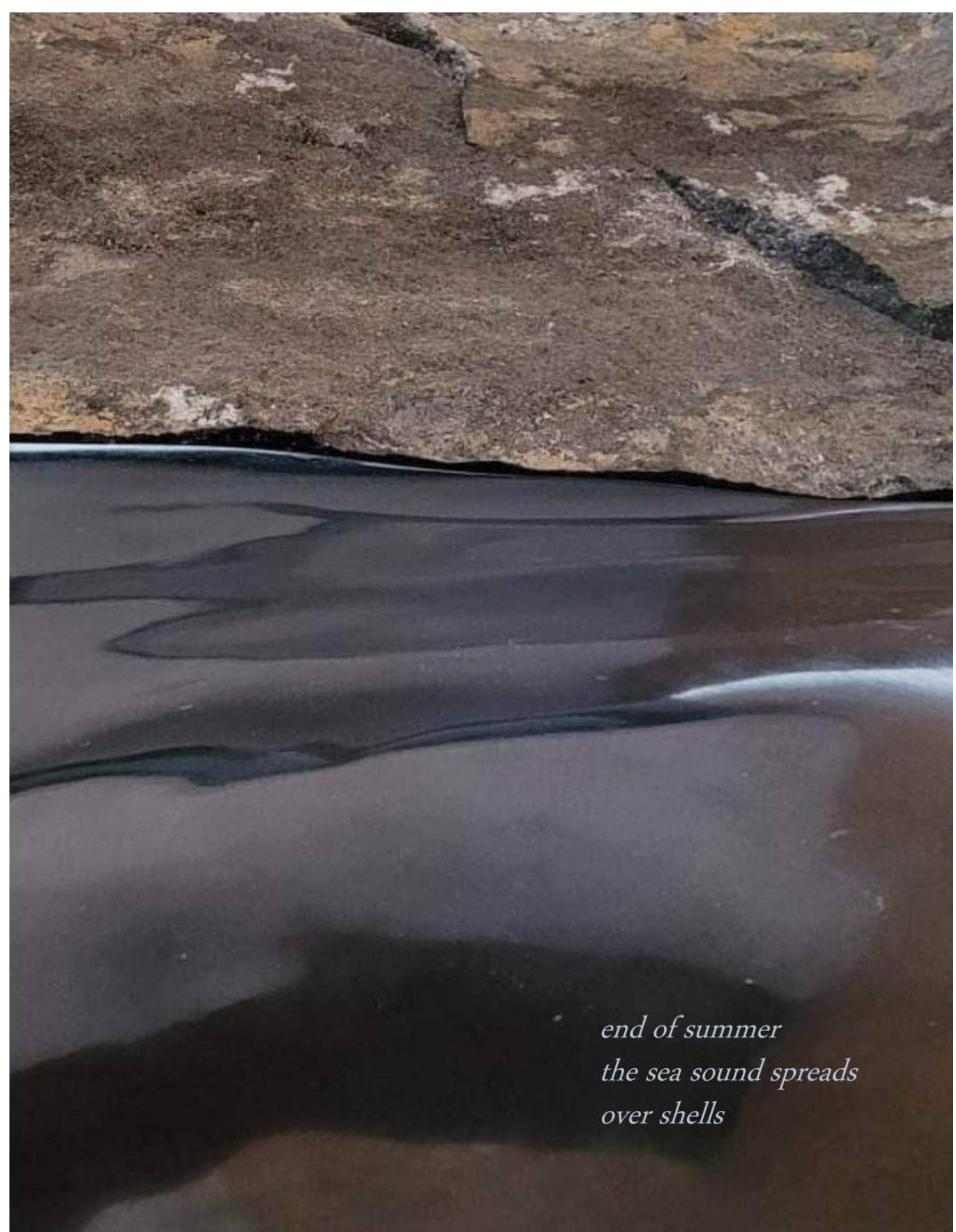
she said



end of summer  
the sea sound spreads  
over shells

Eugeniusz Zacharski

Ende des Sommers  
Meeresrauschen breitet sich aus  
über Muscheln



*end of summer  
the sea sound spreads  
over shells*

new life  
is waiting in the leaves  
winter

Romano Zeraschi

neues Leben  
wartet in den Blättern  
Winter

Bild/Image: Greta Zeraschi



A young child with light brown hair and bangs is lying in a thick bed of autumn leaves. The child's face is visible, looking upwards with a slight smile. The leaves are in various shades of brown, tan, and orange, with some green still visible. The child is wearing a green top. The overall scene is peaceful and evokes a sense of waiting and renewal.

*new life*

*is waiting in the leaves...*

*winter*

*Haiku: Romano Zeraschi-Photo: Greta Zeraschi*



trail to falls  
step by step  
into summers depth

John Zheng

Pfad zu den Fälen  
Schritt für Schritt  
in die Tiefe des Sommers



A wooden boardwalk with railings leads through a dense green forest. The boardwalk is made of wooden planks and has two vertical posts on either side with horizontal railings. The forest is lush with green foliage and trees. The ground is covered in dirt and fallen leaves.

trail  
to  
falls  
step  
by  
step  
into  
summer's  
depth



Alexis Rotella

**Born with a life long tremor  
his collection  
of fountain pens**

Geboren mit lebenslangem Zittern  
seine Sammlung  
an Füllfederhaltern



Ewan Rourke

**drowsy day  
a black swan  
turns into a 2**

**schläfriger Tag  
ein schwarzer Schwan  
wird zu einer 2**

Cynthia Rowe

**a sandpiper scurries  
to the water and back ...  
testing positive**

ein Strandläufer huscht  
zum Wasser und zurück ...  
Test positiv

Kelly Sargent

wartime moon –  
craters  
closer than they appear

Kriegszeitmond –  
Krater  
näher als sie scheinen

Srinivasa Rao Sambangi

**violent storm  
a temple bell rings  
on its own**

heftiger Sturm  
eine Tempelglocke läutet  
von allein

Srini S.

late summer  
the pond has left  
the temple

Spätsommer  
der Teich hat den Tempel  
verlassen

Benno Schmidt

**a snowflake on the palm fairy whisper**

eine schneeflocke auf der handfläche feengeflüster

Dyrk-Olaf Schreiber

Köter  
die eine Butterblume  
Köter!

mutt  
just the one buttercup  
mutt!



Shloka Shankar

**a directory for moments like this hanagasumi\***

ein Leitfaden für Momente wie diesen hanagasumi\*

\* blossom haze / \* Blütendunst

Serhiy Shpychenko

**fountain  
the parched throat  
of the bronze lion**

Springbrunnen  
ausgedörft die Kehle  
des Bronzelöwen

Neena Singh

**early spring ...  
young doves coo  
amidst war sirens**

**Vorfrühling ...  
junge Tauben gurren  
zwischen Kriegssirenen**

Tomislav Sjekloća

spring meadow  
I start  
buzzing

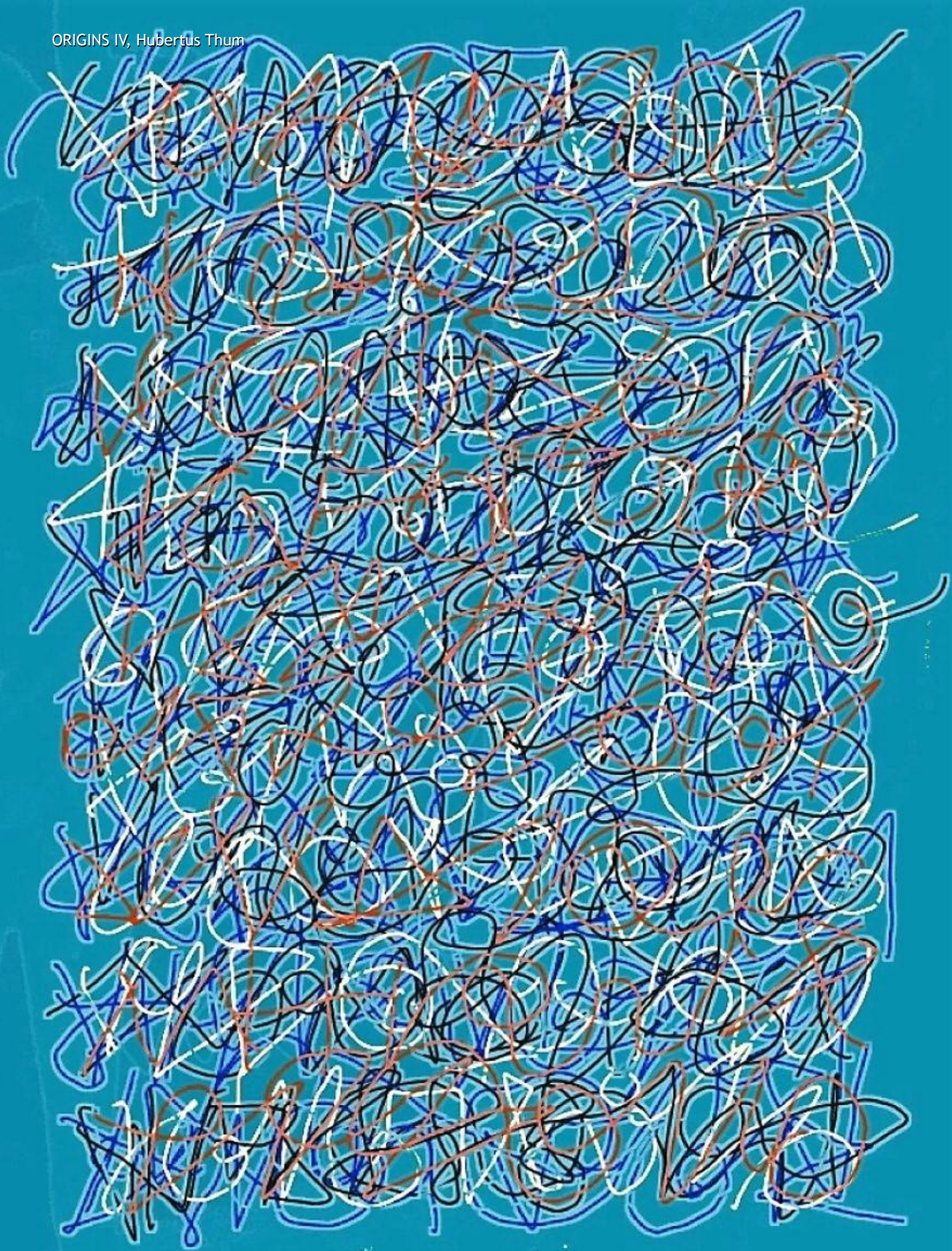
Frühlingswiese  
ich fange an  
zu summen

Sushmitha V.

an offering from dust night jasmine

eine Gabe vom Staub Nachtjasmin







Helga Stania

frühlingsnacht  
es rauschen  
van goghs bäume

spring night  
soughing  
van Gogh's trees

den starenschwarm sichtigend ein falke verliert seinen traum

spotting the flock of starlings a falcon loses its dream



Denis Stehr

**Ein junger Kiebitz  
flattert seltsame Kreise  
ins letzte Licht**

A young lapwing  
fluttering strange circles  
into the last light

Patrick Sweeney

**the time it took to stop being Kirk Douglas**

die Zeit die es brauchte um aufzuhören Kirk Douglas zu sein

Irena Szewczyk

window gap  
the melody  
of spring wind

Fensterspalt  
die Melodie  
vom Frühlingswind

Minko Tanev

dark clouds  
hundreds of starlings  
in celestial hieroglyphics

dunkle Wolken  
Stare zu Hunderten  
Himmelshieroglyphen

Herb Tate

**gently settling  
snowflake by snowflake  
the sky issue**

sanft klärend  
Schneeflocke für Schneeflocke  
die Himmelsfrage

Barbara A Taylor

relentless rains  
we settle in for  
marathon scrabble

endlos der Regen  
wir richten uns ein zum  
Scrabble-Marathon

Nancy Taylor

sunrise  
i lose  
a flock of dreams

Sonnenaufgang  
ich verliere  
eine Herde von Träumen



Brigitte Ten Brink

**im Morgenlicht  
der Tag noch ein  
unbeschriebenes Blatt**

in the morning light  
the day still  
a blank page

Hubertus Thum

**Vernissage  
die Bilder sehnen sich zurück  
ins weiße Schweigen**

vernissage  
the pictures longing to return  
to white silence

Richard Tice

neighborhood watch  
two crows call out  
the evening news

Nachbarschaftshilfe  
zwei Krähen melden  
die Abendnachrichten

the sagging fence –  
dusk deepens  
winter rain

durchhängender Zaun –  
die Dämmerung vertieft sich  
zum Winterregen

Ulrike Titelbach

heimliches Treffen  
unter der alten Brücke  
tuschelnde Wasser

secret date  
under the old bridge  
whispering waters

Kristina Todorova

**Evening star  
a blind woman sells  
daffodils**

Abendstern  
eine blinde Frau verkauft  
Narzissen

Maria Tosti

blue nemophila –  
the sky on earth  
and vice-versa

the sky on me –  
lying on a meadow  
i chase clouds  
how flying so high  
without leaving the ground

blaue Hainblume –  
der Himmel auf Erden  
und umgekehrt

der Himmel über mir –  
auf der Wiese liegend  
jage ich Wolken  
wie nur so hoch fliegen  
ohne den Boden zu verlassen

Steliana Voicu

**a blackbird song ...  
along an icicle  
melting moon**

ein Amsellied ...  
entlang eines Eiszapfens  
schmelzender Mond



Djurdja Vukelic Rozic

sakura ...  
our cat's favorite tree  
adorning her grave

empty pockets –  
neckless, with nose in my scarf  
I pass by the bakery

Sakura ...  
der Lieblingsbaum unserer Katze  
schmückt ihr Grab

leere Taschen –  
Kopf und Nase tief im Schal  
vorbei an der Bäckerei

Naomi Wakan

I fail to follow  
the plot of a Netflix heist ...  
I'm afraid  
I understand too little  
of the ways of this world

ich kann nicht folgen  
der Handlung eines Netflix-Raubs ...  
ich fürchte  
ich verstehe zu wenig  
von dieser Welt

Elisabeth Weber-Strobel

**Mieterhöhung  
am Monatsende Mutters  
Einbrennsuppe**

rent increase  
at the end of the month mother's  
roux soup

Joseph P. Wechselberger

**New Year's Day  
the train makes one last trip  
around the Christmas tree**

Neujahrstag  
der Zug macht eine letzte Fahrt  
um den Weihnachtsbaum

Friedrich Winzer

**Bewerbung  
die Stereotype  
der Absagen**

job application  
the stereotype  
of rejections

Ernest Wit

pale blue sky  
our love died  
of who knows what

blaßblauer Himmel  
unsere Liebe starb  
an wer weiß was

Wai Mei Wong

twittering birds  
bloom of violets  
in my salad bowl

zwitschernde Vögel  
Veilchenblüten  
in meiner Salatschüssel

Quendryth Young

**open sky  
a flock of finches  
colouring in**

offener Himmel  
ein Schwarm Finken  
malt hinein



Eugeniusz Zacharski

**family reunion  
my grandson and I  
in walkers**

**Familientreffen  
mein Enkel und ich  
mit Rollator**

Romano Zeraschi

remembering –  
when my true love  
was true

entsinne mich –  
als meine wahre Liebe  
noch wahr war

John Zheng

yard sale  
things to be disowned  
out for sunshine

Privatflohmarkt  
Zeugs abzugeben  
draußen für den Sonnenschein

jazz performance  
riverside willows  
shake dreads too

Jazz-Aufführung  
auch die Weiden am Fluß  
rocken ihre Rastalocken

# Haibun

John Zheng

## Looking Out the Window

Years ago there was a sky-high pine tree in the backyard. It functioned like a bagpipe of autumn wind to blow Amazing Grace or an overlook tower for clouds to linger and see the chasing squirrels. Yet, it died after years of persistence to stand on our guard. I remember one night a lightning bolt hit the tree and burned a vertical strip that ran down the trunk to the ground.

Since then, its glory started to fade, and its bottom was hollowed into an animal den. Its leaves browned, gained no greenish tinge, and fell needle after needle. The bare top looked like a bald head. Its cones thudded on the shed roof like the sudden loud beats of a metal drum. After its barks peeled like old rags, its limbs looked like the white bones of a skeleton shimmering in the moonlight, foreboding a slow death. Crows frequented it in twos and threes, crying a mourning song.

Sometimes a red-headed woodpecker paid a visit, knocking branch to branch but doing nothing useful. We decided to bring it down in case tornadoes blew it down to crush our house or our neighbor's. One October day a chainsaw amputated it. Piece by piece, it thumped on the ground, like a farewell blues.

autumn dawn  
a reishi mushroom  
by the stump

# Haibun

John Zheng

## Aus dem Fenster schauen

Vor Jahren stand im Hinterhof eine himmelhohe Kiefer. Sie fungierte wie ein Dudelsack des Herbstwinds, um Amazing Grace zu blasen, oder wie ein Ausichtsturm, auf dem Wolken verweilen und die jagenden Eichhörnchen beobachten. Doch sie starb nach Jahren der Beharrlichkeit unter unseren wachsamen Augen. Ich erinnere mich, daß eines Nachts ein Blitz in den Baum einschlug und einen Streifen einbrannte, der am Stamm entlang bis zum Boden verlief.

Seitdem begann ihr Glanz zu verblassen und ihr unterer Teil wurde zu einer Tierhöhle ausgehöhlt. Ihre Blätter wurden braun, färbten sich nicht mehr grün und Nadel für Nadel fiel ab. Der nackte obere Teil sah aus wie eine Glatze. Seine Zapfen hämmerten auf das Schuppendach wie plötzliche, laute Schläge einer Metalltrommel. Nachdem sich ihre Rinde wie alte Lumpen abgelöst hatte, sahen ihre Äste aus wie die weißen Knochen eines Skeletts, das im Mondlicht schimmerte und einen langsamen Tod ankündigte. Krähen besuchten sie zu zweit und zu dritt und sangen ein Trauerlied.

Manchmal kam ein Buntspecht vorbei, der Ast um Ast abklopfte, aber sonst nichts Nützliches machte. Wir beschlossen, sie zu fällen für den Fall, daß ein Tornado sie umblasen und dabei unser Haus oder das unserer Nachbarn zerstören würde. An einem Tag im Oktober wurde sie von einer Kettensäge amputiert. Stück für Stück schlug sie auf dem Boden auf, wie ein Abschiedsblues.

Herbstdämmerung  
ein Reishi-Pilz  
am Stumpf

J. Zimmerman

autumn hour change  
slipping back  
to a younger me

Herbstzeitumstellung  
zurückgleiten  
in ein jüngerer Ich

morning flood  
the bedraggled skunk's aroma  
stumbles by

morgendliche Flut  
das Aroma des verdreckten Skunks  
stolpert vorbei

# Haibun

Joan Zimmerman

## The Woman Who Will Paint a Room Yellow

Betty Lou sips retsina\*. It sandpapers her throat like the floor-scraper currently prepping her attic for repainting in lemon and gold. She smiles to remember how her husband hated baked brie or banana cream pie, and how he detested her longing for the songs and sun-bright feathers of canaries.

soft breeze  
she transforms the gazebo  
into a bird cage

Joan Zimmerman

## Die Frau, die ein Zimmer gelb streichen wird

Betty Lou nippt Retsina\*. Er putzt ihren Rachen wie der Bodenschaber, der gerade ihre Dachkammer für den Neuanstrich in Zitrone und Gold vorbereitet. Sie lächelt, als sie sich daran erinnert, wie sehr ihr Mann doch gebackenen Brie oder Bananencremetorte haßte und wie er ihre Sehnsucht nach den Liedern und sonnenhellen Federn von Kanarienvögeln verabscheute.

sanfte Brise  
sie verwandelt die Laube  
in einen Vogelkäfig

---

\* a resinated Greek wine

\* ein geharzter griechischer Wein

## Publikationen – kurz rezensiert

Hrsg. Dr. Volker Friebel: „Temperatursturz“, Haiku-Jahrbuch 2022. Edition Blaue Felder, Tübingen 2023. 126 Seiten. € 9,90 für die Paperback-Ausgabe, ISBN: 978-3-96039-041-1. Bestellbar im üblichen Handel und online als pdf frei verfügbar:  
<https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2022-Temperatursturz.pdf>

Seit 2003 gibt Volker Friebel Jahrbücher zum deutschen Haiku heraus. Jedes Jahr bittet er um in deutscher Sprache verfaßte Haiku, die während des betreffenden Jahres geschrieben und /oder veröffentlicht wurden. Eine wichtige Grundlagenarbeit, die über die Jahre keinen vollständigen, aber doch einigen Überblick über das deutsche Haiku ermöglicht. Viele der präsentierten Texte wurden 2022 in den verschiedenen Organen der Haikuliteratur veröffentlicht, aber vor allem auf der Netzpräsenz „Haiku heute“, die monatlich eine Auswahl der besten eingereichten Texte erstellt. Und manche Gedichte sind in diesem Jahrbuch erstmals veröffentlicht.

Die Auswahlkriterien richten sich dabei in etwa nach den von ihm formulierten Merkmalen des Haiku: 1. Kürze: Haiku werden meist in drei Zeilen gesetzt. 2. Gegenwärtigkeit: Haiku sind in der Gegenwart. Wenn andere Zeiten vorkommen, dann sind es Erinnerungen oder Zukunftsfantasien, die jemand in der Gegenwart hat. 3. Konkretheit: Haiku stellen Sachverhalte oder Erlebtes konkret dar, sinnlich miterlebbar. 4. Externe Orientierung: Haiku beschäftigen sich fast immer mit der äußeren Welt, weniger mit den Vorstellungen des Dichters. 5. Offenheit: Nach dem Lesen sollte ein Nachhall, etwas Ungesagtes, etwas Offengelassenes bleiben. 6. Endreime und Überschriften gibt es nicht.

In dieser 20. Ausgabe des Jahrbuchs finden sich 644 Haiku von 133 Autoren sowie sechs Tan-Renga, die im Jahre 2022 geschrieben oder erstmals veröffentlicht wurden. Sie stehen als gute Beispiele für die ganze Spannweite des gegenwärtigen deutschsprachigen Haiku, ob klassisch, gegenwärtig oder näherungsweise avantgardistisch.

Das Buch gibt eine Einführung in die Grundlagen und das Potential von Haiku-Dichtung. Nach dem Hauptteil der Haiku schließen sich sechs Tan-Renga (zweigliedrige Kettengedichte) an, die beispielhaft für gemeinsames Dichten stehen. Danach folgt ein Kapitel mit einem Kurzüberblick über den Stand des Haiku in den deutschsprachigen Ländern. Daran schließt sich das Autorenverzeichnis an. Eine empfehlenswerte 2022-Haikusammlung.

## Ankündigungen

**Ausschreibung Haiku und Tanka:** Die Stadtbücherei Metzingen, der Verein KunstRaum Metzingen e.V. (bildende Künstler) sowie die Netzpräsenz [Zugetextet.com](http://zugetextet.com) suchen Gedichte (in der Art von Haiku und Tanka) für das Projekt „ChancenReich“. „Dabei sollen die Krisen unserer Welt, aber zugleich die innenwohnenden Chancen aufgenommen, ver- und bedichtet werden.“ Zu Kurzgedichten werden Bilder von den Künstlern vor Ort erstellt und als Bannerausstellung im öffentlichen Raum der Stadt Metzingen sichtbar gemacht. Ausstellungszeit: 20.09.2023 bis 25.09.2024. Bis zu fünf Texte mit je bis zu fünf kurzen Zeilen zum Thema ChancenReich können eingereicht werden. Einsendeschluß: 31.05.2023, 24:00 Uhr.

Weitere Infos und das Formular zum Einreichen der Texte:

<https://www.zugetextet.com/einsendeschluss-31-05-2023-24-uhr-kurzgedicht-ausschreibung-chancenreich/>



## Publications – Briefly Reviewed

Ed. Dr. Volker Friebel: “Temperatursturz [Temperature Drop]”, Haiku Yearbook 2022. Edition Blaue Felder, Tübingen 2023. 126 pages. €9.90 for the paperback edition, ISBN: 978-3-96039-041-1. ebook: € 5,99. To be ordered by the regular vendors and online-shops. Also in pdf for free online: <https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2022-Temperatursturz.pdf>

Volker Friebel, initiator and operator of the \*Haiku Today\* website, has edited yearbooks on German haiku since 2003. He annually calls for haiku written in German which have been written and / or published during the year in question. This editorial work has to be considered as an important basic work, since it allows not a complete, but at least some overview of the German haiku and its developments. Many of the texts presented were published in the various organs of haiku literature in the year of 2022, but above all on the website "Haiku heute/ Haiku Today", which creates a monthly selection of the best texts submitted. And some poems are published for the first time in the recently released yearbook.

Friebel's selection criteria are based roughly on the following characteristics formulated by himself: 1. Shortness: Haiku are usually written in three lines. 2. Presence: Haiku are in the present. When other times come up, it's memories or fantasies about the future that someone has in the present. 3. Concreteness: Haiku present facts or experiences in a concrete way that can be experienced with the senses. 4. External Orientation: Haiku are almost always concerned with the external world rather than the poet's imagination. 5. Openness: After reading, there should be an echo, something unsaid, left open. 6. There are no end rhymes or headings.

The 20th edition provides an introduction to the basics and potential of haiku poetry and features in its main chapter 644 haiku by 133 authors followed by six tan-renga (two-part chain poems) exemplary for the collaborative poetry category. This haiku-2022 compilation gives an appropriate impression of the whole range of the German-language haiku in traditional, contemporary, and sort of avantgardistic style and format. Another chapter briefly sums up the actual, mostly online haiku-sites, used publishing options, and other haiku activities in German-speaking countries. The Yearbook concludes with the list of contributing haiku authors. Definitely recommended.

## Announcements

**Call for Haiku and Tanka:** The Metzingen City Library, the Association KunstRaum Metzingen e.V. (visual artists), and the Online-Magazine \*Zutextet.com\* are looking for poems (in the style of Haiku and Tanka) for the “ChancenReich [rich in opportunities]” project. “The crises of our world along with the time inherent opportunities should be recorded and condensed into a poem.” Pictures for the short poems will be created by the communal artists. The poems with the images will be presented to the public in the form of a banner exhibition on the townsquare of the City of Metzingen. Exhibition period: 09/20/2023 through 09/25/2024. Up to five texts, each with up to five short lines, on the subject of “ChancenReich/rich in opportunities” can be submitted. Closing date: 05/31/midnight (MEZ).

Further information and submission form (in German only):  
<https://www.zugetextet.com/entry-closure-31-05-2023-24-hour-short-poem-tender-chance-rich/>

NOTE: This is a call for submission in German language only!

## Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Bernd Reklies, Benno Schmidt, Helga Stania und Brigitte Ten Brink, Ulrike Titelbach. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Bernd Reklies, Benno Schmidt, Helga Stania, Brigitte Ten Brink, Ulrike Titelbach. They were done by the authors.

### Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2023. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2023. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2023

### Einreichung / Submission:

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: [www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)

Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.





# CHRYSANTHEMUM 30

BEACON  
2023